

DICTIONNAIRE FRANCAIS-MAFA

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 29-09-2026

C

ÇA ET LÀ

fáh-fáhha'a [2026 fáhfáha'a]

» L'enfant se promène ça et là • **kóró fáh-fáhha' aa ná sheweló tə hákəda** [2026 kóró fáhfáha' aa ná seweló tə hákda]

CABARET

giy zóm (litt. "maison de bière de mil"), cf. **gáy, gíy, giy**

CACHÉ PAR LES NUAGES

sáyaya'a

» Les rayons du soleil cachés par les nuages • **riy páts mán á paká sáyaya'a** [2026 riy pác mán á paká sáyaya'a]

CACHE-SEXE

cache-sexe en fibre rouge

mózokw

cache-sexe métallique

motsod [2026 mocod]

CACHER

ngəh-, ngihe, nguhwa

ndurzhukud-, ndurzhukude, ndurzhukude [2026 ndurzhukd-, ndurzhukde, ndurzhukde], cf. **ndurzhukw-, ndurzhukwe, ndurzhukwe** (disparaître) [2026 ndurzhukw-, ndurzhukwe, ndurzhukwe]

SE CACHER

ndurzhukw-, ndurzhukwe, ndurzhukwe [2026 ndurzhukw-, ndurzhukwe, ndurzhukwe] (disparaître)

» Je me cache dans la maison • **í ndurzhukwé á gáy** [2026 í ndurzhukwé á gáy]

kéléléh-, kéléléhé, kwéoléoléhwé, compl. **va** ("corps")

» Il se cache de tout le monde • **á kéléléhó vá á diy ndo**

pá, páy, páw (mettre), compl. **va** ("corps")

» Il s'est caché pour l'attraper • **á páw va a n gusa**

tikəda [2026 tikda], compl. **va** ("corps")

» Il part se cacher derrière le grenier, ton Naïf ! • **kalədó tikədó və ná áðəbə wáv, aa Kwálambə ngayí má** [2026 kaldó tikdó və ná áðəbə wáv, aa Kwálambə ngayí má]

CACHETTE

íngihe

en cachette

zhóəhw-zhóəhhwe'e, zóhw-zóhhwa'a [2026 zóəhwzóəhwe'e, zóhwzóhwa'a] (*discrètement*)

» Je porte du mil à la maison en cachette • **í zhúbə daw á gíy zhóəhw-zhóəhhwe'e** [2026 í zúbə daw á gíy zóəhwzóəhwe'e]

aa mútsór [2026 aa múcór], cf. **mútsór** (*voleur*) [2026 múcór]

» Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en cachette • **ámán tá gíy kódór tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór** [2026 ámán tá gíy kódór tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór]

CACOPHONIQUE

gwáy-gwayya'a [2026 gwáygwaya'a] (*bruyant*)

CADAVRE

ńjóəhúkwéndé [2026 ńjóəhkwéndé]

CADET

ńmbigəd

cadet de jumeaux (enfant qui suit immédiatement des jumeaux)

ńkaláyim tsakalay [2026 ńkaláyim cakalay]

CADRE (PERSONNEL D'ENCADREMENT)

ndú ń gíy mizlín tə ńpíy dáy

» celui qui travaille dans la surveillance

CAFARD

ńpataka (*désir*)

CAGE À POULES

en écorce tressée

gwóəjəkwér

en paille

kwókwáv

CAGEOLER UN ENFANT

mbembel-, mbembele, mboembele

CAHIER

ďéléwér (*livre*)

CAHOT D'UN VÉHICULE QUI MARCHE MAL

kwárá-kwárá-kwárá va, cf. **kwár-, kwéré, kwára**

» Et tu sursauteras avec lui • **á ka dá kwárá-kwárá-kwárá va aavóná** [2026 á ka dá kwárákwárákwárá va aavóná]

CAÏLCÉDRAT

tséndád [2026 céndád] (*Khaya senegalensis*)

CAILLE ARLEQUIN

mépér (*Coturnix delegorguei*)

CAILLETTE (4È POCHE DE L'ESTOMAC DES RUMINANTS)

ńdóndúlóv [2026 ńdóndlón]

CAILLOU

kwa (*piere*)

» S'il y a des cailloux dedans, on le jette • **kwá tǝpǝ ba, ndǝ kalǝdǝ áwúsǝ** [2026 kwá tǝpǝ ba, ndǝ kaldǝ áwúsǝ]

kwézhzech [2026 kwézech] (*gravier*)

CAILLOUTEUX

tsúrłózlǝ'a, cúrzłǝzle'e [2026 cúrzłózlǝ'a, cúrzłǝzle'e]

» Le chemin est caillouteux • **cívíd' tsúrłozlǝ'a** [2026 cívíd' cúrzłozlǝ'a]

CAISSE

kwatay

grande caisse

súndókw

CALAO À BEC ROUGE

tilégwáy (*Tochus erythrorhynchus*)

CALEBASSE

kwokwáy

calebasse en forme de huit

kwokwáyí zóm [2026 kwokwáy zóm] (*litt. "calebasse de bière de mil"*)

calebasse ronde

kwokwáyí yam [2026 kwokwáy yam] (*litt. "calebasse d'eau"*)

calebasse-louche

ndelek (*calebasse-louche*)

grande calebasse en forme de huit

cile

morceau de calebasse

gídúwésh [2026 gídwés]

CALEÇON EN PEAU

kǝďǝf

CALER (METTRE UNE CALE, UN ÉTAI)

slík-, slíké, slúkwé

» Je cale la pierre • **í slíkǝ kwá**

CALER (METTRE UNE CALE)

tih-, tihe, tǝhwe

» Cale la cruche qui va tomber • **tihénǝ kwá á duwzlǝk mán á wáyí ńkele**

CALFEUTRER EN POTOPOTO

tsap-, cepe, tsopa [2026 cap-, cepe, copa]

CALME (A)

shéfe'e, shéf-shéffe'e [2026 séfe'e, séfséfe'e]» Les enfants sont calmes • **wúdahíy ta ndzá shéf-shéffe'e** [2026 wúdahíy ta njá séfséfe'e]**tee-te'e** [2026 teete'e]» Je reste calme • **í tee-te ndzáy ga** [2026 í teete njáy ga]

CALME (N)

ndav (poitrine)» Retrouvez votre calme • **wa fáw ndəv kéné**

CALMER

pá, páy, páw (mettre), compl. **ndav** ("poitrine") **ápa** ("là-dedans")» et il voulut les séparer et les calmer • **a n wáyí nkəzlatə gíd a m pátə ndəv ápa**

CALOTROPIS PROCERA

hwóvokwam

CALVITIE TEMPORALE

fuwɗak, ífuwɗak

CAMBRÉ

zudotota'a (galbé)» Elle a le postérieur bien cambré • **vəziy kátá á ízudotota'a**

CAMÉLÉON

íhuzhoənoəkw [2026 íhuzənoənoəkw]

CAMPAGNE

heshékéd [2026 hesékéd]*par opposition à "lieu habité"***dák**

CAMUS (POUR UN NEZ)

fishe'e, fish-fisshe'e [2026 fise'e, fisfise'e] (affleurant)» Il a le nez camus • **veid hótśán fish-fisshe'e** [2026 veid hócán fisfise'e]

CANARD

watsək yam [2026 wacək yam] (litt. "poulet d'eau"), cf. **watsak** (poulet) [2026 wacak]

CANEPETIÈRE

tághəngáɗak [2026 tághngáɗak]

CANICULAIRE

ngurza'a, ngurəz-ngurəzza'a [2026 ngurza'a, ngurəzngurəza'a] (brûlant)

CANINE

zlénə kəda (litt. "dent de chien"), cf. **zléné** (dent)

CANIS AUREUS

gəzərka

CANNE À SUCRE

ciḃ–ciḃé–wuzle [2026 ciḃciḃéwuzle]

canne à sucre fourragère

wásl (*Saccharum spontaneum*)

CAP

bízhim hákəda [2026 bízim hákda] (litt. “pince de terre”), cf. **bízhém** (pince à épiler) [2026 bízém]

CAPABLE (ÊTRE -)

shíl– [2026 síl–]

» Tu en es capable / Tu n'en es pas capable • **kó shíle'e / kó shíle ɓa** [2026 kó síle'e / kó síle ɓa]

taḃ–, teḃe, toḃa

» J'en suis capable • **í taḃa'a**

kát–, cf. **kátá, kátáy** (ainsi)

» Tu es capable de couper des arbres • **kó káta níngíló wáf**

CAPRICE

doégwévé (pleurnicherie)

ndengeló vá

faire des caprices

kəḃah–, kiḃehe, kuḃohwa (fouetter), compl. **va** (“corps”)

“CAPRIER EN ZIGZAG”

vatək wátám (litt. “épine de ?”), cf. **vatak** (*Capparis fascicularis*)

CAPSICUM

annuum

masárə Bogwama (ajout FH) (litt. “piment de Bogoma”), cf. **masará** (piment)

frutescens

masárə dərgáy (ajout FH) (litt. “piment de mur”)

CAPTIF, CAPTIVITÉ

ḃele (esclave)

» Notre fille elle-même est captive • **ḃəm nga bó tə ḃele**

CAPTURER

kaw (empoigner)

» capture un poulet, sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison. • **kawú watsák, ḃuvó zóm, kíné síy zum kínó tə gáy** [2026 kaw wacák, ḃuvó zóm, kíné síy zum kínó tə gáy]

CAQUETER

ghəzlák (piailler)

CAR (CONJ.)

ḃiybóng (sinon)

» Et tu la sers en grosses louchées, car elle ne reste pas liquide en cuisant • **á ka bewe kabat–kabat–kabatta ba, ḃiybóng á tíy cílwúre' ázəḃáy** [2026 á ka bewe kabatkabatkabata ba, ḃiybóng á tíy cílwúre' ázəḃáy]

CARCAN

shele [2026 sele] (lien)

CARDISOMA ARMATUM

zləra

CARESSER

səmbəɗ-, shimbiɗe, sumbuɗa [2026 səmbəɗ-, simbiɗe, sumbuɗa]

CARIE DENTAIRE

gwejere

CARONCULE LACRIMALE

kəɗər ɗáy (litt. "vulve de l'œil"), cf. **kəɗár** (vulve)

CARQUOIS

gwadama

CAS

"dans un cas ..., dans un autre..."

a ngiɗe, cf. **ngiɗe** (quelque)

» dans un cas... on lui attache un fer au pied... Dans un autre cas, on lui attache le fer au cou. • **a ngiɗe... ndá mananə zuydá á sák... A ngiɗe ndá mananá á ɗáyá** [2026 a ngiɗe... ndá mananə zuydá á sak... A ngiɗe ndá mananá á ɗáyá]

dans ce cas

ara

» Si tu ne t'étais pas endormi, dans ce cas tu aurais trouvé de la bière de mil • **kə ɗə ńsá njuwin ngayi ɓá, arə ka ngwátsé zóm** [2026 kə ɗə ńsá njuwin ngayi ɓá, arə ka ngwátsé zóm]

» Moi, dans ce cas j'aurais pris mes responsabilités • **mán yé, arə í gíy sukwiɣ ga** [2026 mán yé, arə í gíy skwiɣ ga]

aya (alors)

» Dans ce cas tu bandes la plaie • **ayí ká péɗé mbile**

ayi kátá

» dans ce cas, ils sauront la raison pour laquelle ils poussent des cris à son sujet • **ayí kátá, tá dá súná ágíɗémé ámán tá tsíy láláw aa gid' nó mé** [2026 ayí kátá, tá dá súná ágíɗémé ámán tá cíy láláw aa gid' nó mé]

CASCADE

ńɗzódzurov [2026 ńɗóǰrov]

CASE

gáy, gíy, giy (maison)

case abandonnée

ɗíyɗáy

case chambre à coucher

kálák

case cuisine

húcéɗ

case d'entrée

ɗzádɗaw [2026 jáɗaw]

case de la femme

húdókw

case grenier de l'homme

húzhé6 [2026 húzé6]

case réservée à la consommation des mariages

húdém

CASQUE DE GUERRE

dzokwam [2026 jokwam]

tahəzak, taazak [2026 tahzak, taazak]

CASSÉ

cassé en plusieurs morceaux

hwenjé-hwenjé [2026 hwenjéhwenjé] (fragmenté)

» Laalebasse s'est cassée en plusieurs morceaux • **kwokwáy hwenjé-hwenjé batsə na** [2026 kwokwáy hwenjéhwenjé bacə na]

pour un tessou de calebasse, une branche d'arbre

ndzəha'a, ndzəh-ndzəhha'a [2026 njəha'a, njəhnjəha'a] (fracturé)

CASSE-TETE

mbezlé géf

CASSER

dasl-, desle, dosla (fendre)

» Tu vas en casser un morceau que tu apportes pour l'enterrer là • **á ka dá dasləkáďá á ka sá ríya' ápa** [2026 á ka dá dasləkáďá á ka sá ríya' ápa]

ngəzl-, ngízlé, ngúzlá

» Je casse la cruche • **í ngízlá duwzłak**

casser à la hache

gándzá6-, génjé6é, gwándzá6á [2026 gánjáb-, génjé6é, gwánjábá] (hacher)

» Il casse un os • **á génjé6á tásl**

casser en pliant

pásl-, péslé, póslá (plier)

» Je casse une tige de mil • **í péslá pandar**

casser en tirant par les deux bouts

musluts [2026 musluc]

» Nous cassons la corde en tirant dessus • **muslúts ngə ngəldə tábá áwúsa** [2026 muslúc ngə ngəldə tábá áwúsa]

mutusl

» D'un coup il le lui casse • **mutúsl ngəslámana**

túts [2026 túc]

» Il se casse d'un coup sec • **túts ngəldá áwúsa** [2026 túc ngəldá áwúsa]

casser la tête

bazl-, bezle, bozla (briser)

» Ne me casse pas la tête ! • **ká bazlámáyí gid 6a**

casser net bruyamment

tsóláw, cǐléw [2026 cǎláw, cǐléw] (*craquer*)

- » Ils se cassent net • **tǎ tsóláw pásla'a** [2026 tǎ cǎláw pásla'a]
- » Le bâton se casse net par le milieu • **gádǎ tsóláwu ná tǎ ndav** [2026 gádǎ cǎláwu ná tǎ ndav]

casser sans séparer complètement les deux morceaux

hudǎs

- » Il s'est cassé le bras • **hudǎs riy ná m páslá**

casser un rocher, une grosse pierre

pal-, pele, pola

- » Je casse la pierre • **í pelǎ kwá**

désagréger un bloc de fer sorti du bas-fourneau

bats-, bece, botsa [2026 bac-, bece, boca] (*arracher*)

- » Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... • **káta aa ndomadzá mbicé' ámán ndá bece dǎkw...**
[2026 káta aa ndomajá mbicé' ámán ndá bece dǎkw...]

fendre une pierre

wál-, wélé, wálá

- » On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche • **á nda wálǎ kǎrngǎz méné á nda paná á mó tee-tee-te'e** [2026 á nda wálǎ kǎrngǎz méné á nda paná á mó teeteete'e]

CASSIA

nigricans

mádzǎf mamal ngwazay [2026 májǎf mamal ngwazay] (*litt. "médicament d'exclusion des femmes"*), cf. **mádzǎf** [2026 májǎf]

obtusifolia

bázlává

occidentalis

mada-mádá [2026 madamádá]

sieberiana

mbolozay

singueana

ínjirvádáy

CASTRER

tsúb-, cúbé, tsúbá [2026 cúb-, cúbé, cúbá]

CATALYSER

tsukwádǎ, tsukwá [2026 ckwádǎ, ckwá] (*apporter*)

- » Ce médicament catalyse la production de fer • **mádzǎf sá á tsukwá zuyda** [2026 májǎf sá á ckwá zuyda]

CATIMINI (EN -)

zhǎéh-w-zhǎéh-hwe'e, zǎh-w-zǎh-hwa'a [2026 zǎéh-w-zǎéh-hwe'e, zǎh-w-zǎh-hwa'a] (*discrètement*)

- » Je porte du mil à la maison en catimini • **í zhǎbǎ daw á gíy zhǎéh-w-zhǎéh-hwe'e** [2026 í zǎbǎ daw á gíy zǎéh-w-zǎéh-hwe'e]

aa mútsór [2026 aa múcór], cf. **mútsór** (*voleur*) [2026 múcór]

- » Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en catimini • **ámán tá gíy kǎdǎr tǎ gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór** [2026 ámán tá gíy kǎdǎr tǎ gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór]

CAURIS

hwózokwa

portée dans les cheveux

mecé–mece [2026 mecémece]

CAUSE

à cause de

ágídé

təriy (litt. “par la main de”), cf. **tə** (dans)

» Nous ne pouvons pas aller loin à cause du vent • **ngá sláhá á nga dí díre ɓiy təriy kwazlar** [2026 ngá sláhá á nga dí dre ɓiy təriy kwazlar]

mettre en cause

gá, gáy, gáw (faire), compl. **aa** (“sur”)

» Tu me mets en cause, est-ce que tu m'en avais parlé auparavant ? • **ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwáda amátsó dé ?** [2026 ká ga aa yí gunokwá, ka juhwáda amátsó dé ?]

CAUTION (PAYER UNE -)

pól–, pílé, púlá, píl–, pílé, púlé (payer), compl. **géd** (“tête”)

» Est-ce mieux de payer la caution que réclame cette malédiction ? • **ndará mán ndá púló gíd á kúlə wunó mé dé ?**

CE

ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

nana, nanay

ńta, ńtatata

sa

sátá, sátáy, sátata, sátatay

wuna, wunay

ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

nangata, nangatay

nasa

nata, natay

wuta, wutay

ce dont, ce que, ce qui

súkwíy mán [2026 skwíy mán], cf. **súkwáy** [2026 skwáy]

CEINTURE

ceinture de femme mariée

dzadza [2026 jaja]

ceinture de jeune fille, en cuir entouré de fer torsadé

ńtengelay

ceinture en peau de bœuf

kanda

ceinture en racines, tressée à huit brins

slarəba [2026 slarba]

CÉLÉBRER

pór–, píré, púrá (vendre)

» on le célèbre chaque saison sèche • **ndá píre' aa ngwár, aa ńvíy aa ńváy**

CÉLÉRITÉ

tsalalə [2026 calalə]

- » Ne traîne pas pour préparer la boule de mil • **gáw tsalalə ngayi sá á ka taká mávér yaw–yaw** [2026 gáw calalə ngayi sá á ka taká mávér yawyaw]

CELOSIA SP.

mókwázlár**tábə gay** (litt. “tabac de maison”), cf. **tába** (tabac)*trigyna***hávázlə gáy** (litt. “Borreria de maison”), cf. **hávázlá**

CELTIS INTEGRIFOLIA

sheshébé [2026 sesébé]

CELUI, CELLE, CEUX, CELLES

a

- » SINGE en a deux seulement (ceux de SINGE ne sont que deux) • **a Gəlakíy cecéw gine**
 » et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné • **á matabawa sa a n háw ɗokw, a n rakáɗa a tséwa māmatsá áwúda** [2026 á matabawa sa a n háw ɗokw, a n rakáɗa a cówa māmamá áwúda]

díy mán, díy n/m, cf. ɗáy, díy, diy (œil)

- » nous sommes ceux qui avons mangé et bu avec lui • **ngə díy mán ngá ndáw súkwíy á nga sáw yim aa ndá nɔ́nga'a** [2026 ngə díy mán ngá ndáw skwíy á nga sáw yim aa ndá nɔ́nga'a]
 » ceux du Nigéria, ceux de Garoua • **díy n tə Nizhériyá, díy n tə Garwá** [2026 díy n tə Nizériyá, díy n tə Garwá]

mán a, mán aa, mán aá, cf. mán

- » Tu veux ceux (les membres du clan) de Kouleltegéd maintenant ? • **ká wáyí vóziy mán a Kuleslógíɗ mé ɗe ?**

*ceux, celles***ndíy n/m, ndíy mán, cf. ndíy** (“les ...”)

- » Ceux qui t'accusent • **ndíy m pínkaka** [2026 ndíy m pínkaka]

CENCHRUS PEDICELLATUS

méméd

CENDRES

merúwéc [2026 merwéc]*boisson de cendres de cailcédrat***bamə lalaw** (litt. “sel de cri de deuil”), cf. **bama** (sel)*sel de cendres***hútsáɗ** [2026 húcáɗ] (sel de cendre)

- » on apporte un peu de cendres que l'on filtre • **á nda tsukwá gid hútsáɗ kété ámán ndá təkwe'e** [2026 á nda ckwá gid húcáɗ kété ámán ndá təkwe'e]

CENDREUX

kuftuhw–tuhhwa'a [2026 kuftuhwtuhwa'a] (poussiéreux)

- » Sa tête est couleur de cendres • **gid nó kuftuhw–tuhhwa'a** [2026 gid nó kuftuhwtuhwa'a]

CENT

teméré

CENTAUREA PERROTETII

ñhílesheshe [2026 ñhílesese]

CENTRE

hwáɗ, húɗ (ventre)

- » centre (foyer) de forge / centre d'un bois • **huɗ gəzla / huɗ wáf**
- » et ils allèrent ainsi un moment au centre du village • **á ta dú defə kátə tə huɗ ngwíy giné**

ndav (poitrine)

centre d'un terrain de jeu de cricket

mə kédár (litt. "bouche de vulve"), cf. **ma** (bouche)

- » Ouvre le jeu • **ɗorə mə kédər ngaya**

par le centre de

vóhuɗ (cœur)

- » Je suis venu en passant par le centre du bois sacré • **í tazəká vóhuɗ hálalay** [2026 í tazká vóhuɗ hálalay]

CENTRÉ

tererike'e, tererik-rikke'e [2026 tererke'e, tererikrike'e]

- » la couronne faîtière est bien centrée au sommet du toit • **dzəgaw tererike tə gid' gáy** [2026 jəgaw tererke tə gid' gáy]

CÉPHALOPHE DE GRIMM

búhwál

CERATOTHECA SESAMOIDES

metéhéd

CERCLE

en arc de cercle

dzágágáwa'a, dzágágáw-gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géww'e [2026 jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwgéwe'e] (voûté)

- » L'anse a la forme d'un arc de cercle • **ríy dzágágáwa'a** [2026 ríy jágágáwa'a]

en demi-cercle

duwuf

- » Les chèvres sont rassemblées en demi-cercle • **duwúf bókwiý m ñicé**

CERCOPITHECUS AETHIOPS

dámkuler

CERCOTRICHAS GALACTOTES

ñkurpotokw

CERNER

ngal-, ngele, ngwala (entourer)

- » Il cerne les sauterelles avec du feu • **á ngeló vóyúkw aá vogwa**

CERTAIN (UN -)

ngidé (quelque)

certains

ndú mán, cf. **ndó** (homme)

- » certains, après l'avoir délayé dans une marmite, le font bouillir une première fois dans une marmite aussi • **ndú**

mán n dadɔ́dǎ á shidíf ba, á húbáta sɛ́tǎf tǎ shidíf ba [2026 ndú mán n dadǎ á sidíf ba, á húbáta stǎf tǎ sidíf ba]

CERTES

asóká

- » A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! • **ńkelé á mǎ ngayí tsǎ́bǎw tsǎ́bǎw asóká á ka tóró da** [2026 ńkelé á mǎ ngayí cǎ́bǎw cǎ́bǎw asóká á ka tóró da]

mába (soit)

- » Certes tu fais de la bière de mil, mais elle n'est pas bonne • **ká tǐy zúm mába, aamán á jin ɓay**

CERUMEN

ziy zlómbáɖf (litt. "excrément d'oreille"), cf. **zay** (excrément)

CERVEAU

mangarasl

CERVIDÉE SP.

tsəkərak [2026 cəkərak] (Gardenia ternifolia)

CESSE (SANS -)

hírdíng-dínng'e [2026 hírdíngdínge'e]

- » la population qui augmente sans cesse • **ndohíy mǐ mené vó hírdíng-dínng'e** [2026 ndohíy mǐmené vó hírdíngdínge'e]

árə sa árə sa [2026 ársa ársa], cf. **áró** (comme)

- » SINGE s'en va sans cesse, sans cesse • **gəlakiy á dǎ ná árə sa árə sa** [2026 gəlakiy á dǎ ná ársa ársa]

CESSER

pár-, pírə, púra (vendre)

- » Vous ne cessez pas de chercher de la bière de mil et vous cherchez des querelles cette fois ? • **kíné pǎrə ńjérə zum ɓá á kǐne weshə ma kátə mé dé ?** [2026 kǐné pǎrə ńjérə zum ɓá á kǐne weshə ma kátə mé dé ?]

ne pas cesser de

ndáləkáɖǎ [2026 ndálkǎɖǎ] (avec suff. de rapp., cf. **ndál-, ndélé, ndólá** (se terminer)

- » nuit et jour, je n'ai cessé de donner des conseils à chacun de vous. • **kwa aa páts, kwa aa vad, i ndáləká níviy mayá á ndawá-ndawú tǎvǎ kǐnə ɓa** [2026 kwa aa páts, kwa aa vad, i ndálkǎ níviy mayá á ndawá ndawú tǎvǎ kǐnə ɓa]

C'EST

(actualisateur dans un énoncé nominal)

á

- » Qui c'est qui lui répond là-dessus ? • **ndawá á mǐ mbə́ɖana aapə wá ?** [2026 ndawá á mǐmbə́ɖana aapə wá ?]
» C'est ce que nous faisons, nous Mafa • **á súkwíy mǎn ngá gǎw aa ngə Máfá** [2026 á skwíy mǎn ngá gǎw aa ngə Máfá]

(employé pour "il est")

n, m

- » C'est très bien cultivé • **m pǎzá mbólá-mbólá** [2026 m pǎzá mbólá mbólá]

(énoncé non-verbal en mafa)

(ndú, súkwíy ...) mǎn [2026 (ndú, skwíy ...) mǎn] (litt. "homme, chose ... qui"), cf. **zhé, zhe, zhí, zá, za**

- » c'est un homme plein de sagesse • **ndú mǎn maya ná á zhí kumba** [2026 ndú mǎn maya ná á zí kumba]

ce n'est pas

kaɓa, kaɓay, kaɓiy

- » Ce n'est pas une poterie personnelle, c'est la poterie du père • **giɖ páts kaɓíy bába** [2026 giɖ páts kaɓíy bába]

» Ce n'est pas boire de la bière de mil qu'il fait • **á sə zúm kaḁa**

ce n'est plus

ásakaḁay, ásakaḁa

» C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi • **ká ámán bíy ántánta, yé ásakaḁáy**

C'EST-À-DIRE

áré nígedé, cf. **áré** (*comme*)

» Qu'est-ce à dire ? • **áré nígedé ké ?**

CHACAL

gəməzla

chacal commun

gəzórka (*Canis aureus*)

CHACUN

ndawá-ndawa [2026 ndawá ndawa] (*litt. "qui-qui"*), cf. **ndawa** (*qui*)

» chacun selon ses moyens. • **kwá ndawá-ndawa aa wúdíy ná** [2026 kwá ndawá ndawa aa wúdíy ná]

"tout un chacun"

kərə ngwáz áré kərə ngwáz (*litt. "fils de femme comme fils de femme"*), cf. **kára** (*fils*)

» on appelle tout le monde : l'un comme l'autre... tous • **á nda bohwa á nízłəmbáḁə ndomadzá télé : kərə ngwáz áré kərə ngwáz... páṭ** [2026 á nda bohwa á nízłəmbáḁə ndomajá télé : kərə ngwáz áré kərə ngwáz... páṭ]

CHAGRINER

lay-, leye, loya (*regretter*)

» Ce n'est pas de ne pas être aimé qui me chagrine • **í leyí mán ká dá wáyiyi bíy kaḁa** [2026 í leyí mán ká dá wáyiyi bíy kaḁa]

layid-, leyide, loyuda [2026 layd-, leyde, loyda] (*regretter*)

» Ce qui les chagrine, c'est cette parole qu'il leur avait dite • **súkwiý n layidəṭə níhwál-hwálla'á, mó diy mán á gaḁatə sa'a** [2026 skwíý nílaydəṭə níhwálhwála'á, mó diy mán á gaḁatə sa'a]

CHAÎNE

cireḁ

chaîne à grelots

ńwúc-wéc [2026 ńwúcwéc]

chaînes aux mains ou aux pieds

céléléw (*menottes*)

CHAIR

"chair de poule"

ngəs

» La "chair de poule" apparaît brusquement • **ngəs aa ná n yá'á**

"en chair et en os"

dzógáma'a, dzógám-dzógámma'a [2026 jógáma'a, jógámjógáma'a] (*explicite*)

gid va (*litt. "tête de corps"*), cf. **géd** (*tête*)

» Le septième c'est moi en chair et en os • **ńtsárəḁḁa' á gid və gə sətə méne** [2026 ńcárəḁḁa' á gid və gə sətə méne]

chair d'animal (filet, faux-filet, ...)

mórós

chairs à vif

índərɖay

- » D'autres encore soulagent la douleur des chairs à vif en les tamponnant. • **ngidéhíy ba, tá lámáha índərɖiya sa aa ńjɛrɖe'e**

morceau de chair d'animal

tóétóəzh [2026 tóétóəz]

CHALEUR

vazaza

vogwa (feu)

- » et il en sortit en courant à cause de la chaleur • **a n hakádá áwúda tɔpá ágídémán vogwá á dzakana** [2026 a n hakádá áwúda tɔpá ágídémán vogwá á jakana]
- » La sauce est chaude • **vogú tɔ lák**

zaza

CHAMBRE À COUCHER

kálák

CHAMEAU

zlúgúmáy

CHAMOTTE (POUDRE DE TESSON DE POTERIE)

ńhórzáy, hórzáy

CHAMP

gáy, gíy, giy (maison)

champ de mil, d'arachides, de légumes, ...

gáy, gíy, giy (maison)

champ non cultivé

dórókw (attache)

“champ nourricier” de la famille

dákə daw [2026 dák daw] (litt. “brousse de mil”), cf. **dák** (campagne)

champ de bataille

wayim vár (“la rivière de guerre”), cf. **wayam** (marigot)

CHAMPIGNON

ghambákád

CHANCE

monom

véráy (sacrifice)

CHANCELANT

gér-gér-gér [2026 gérgérgér]

- » Le bébé va auprès de sa mère en chancelant • **kəré gér-gér-gér-gér á de aa səm mámə na** [2026 kəré gérgérgérgér á de aa səm mámə na]

húrlé húrlé húrlé, húrlá húrlá húrlá (*faible*)

» Les enfants accourent en chancelant • **wúdahíy húrlé húrlé húrló tá hakádá**

pour un vieux qui marche, ou une bicyclette

gádzá–gádzá–gádz [2026 gájágájágáj] (*désarticulé*)

» Il marche en chancelant • **á dí gádzá–gádza'a** [2026 á dí gájágája'a]

CHANGE

íhumbede

CHANGER

məd–, mide, muda (*bouger*)

» Tu lui changes l'eau trois fois • **ká mēdanə yim á gíd makár**

ngwad–, ngwede, ngwada (*retourner*)

» Est-ce que cette pratique a changé ou non ? • **súkwíy ítə wunə n ngwadá dé ? n ngwadə bə də ?** [2026 skwíy ítə wunə n ngwadá dé ? n ngwadə bə də ?]

ngwad–, ngwede, ngwada

» Je change de l'argent. • **í ngwedə súláy**

changer de lieu

slambad–, slembede, slomboda (*se lever pour partir*), compl. **va** (“corps”)

changer en

gá, gáy, gáw (*faire*)

échanger

humbad–, humbede, humbada

CHANT

dímésh [2026 dímés]

CHANTER

slá, sláy, sláw (*mûrir*)

chanter à tue-tête

bobúr–, boeburé, bobúra (*gronder*)

» Il chante à tue-tête dans le cabaret • **á boebúré dímésh tə giy zóm** [2026 á boebúré dímés tə giy zóm]

chanter n'importe quoi

dadađ–, dedede, dododa (*dire*)

» Il chante n'importe quoi • **á dededə dímésh** [2026 á dededə dímés]

chanter plus fort

sləhd–, slihe, sluhwa, cf. **sləh–, slihe, sluhwa** (*mettre à conserver*)

pour un coq

tsá, tsáy, tsáw [2026 cá, cáy, cáw] (*frapper*)

» Juste quand les coqs chantent, cette femme dit au gars... • **dey–déy mán ngólákiyhíy tá tsíy dáyá, ngwázə sá á gadaná á másliy sa...** [2026 deydey mán ngólákiyhíy tá cíy dáyá, ngwáz sá á gadaná á másliy sa...]

CHAPARDER

gəlah–, gilehe, gulohwa

» Je chaparde une pièce de monnaie • í gilehó dála

CHAPEAU

pokwa

chapeau de paille pointu

bəráwaya

CHAPON

guḅokw

CHARANÇON

gúvá

charançon du mil

húyfá

charançon du souchet

hwelele

CHARANÇONNÉ

hwándádáng-dánnga'a [2026 hwándádángdanga'a]

» Le mil est mangé par les charançons • **daw n hufá hwándádáng-dánnga təriy húyfá** [2026 daw n hufá hwándádángdanga təriy húyfá]

CHARANÇONNÉ (ÊTRE -)

huf-, hufe, hufa (*s'abîmer*)

CHARBON DE BOIS

váng

CHARBON (ÉPIZOOTIE DES CHÈVRES)

vemed'

CHARGE

aa ráy, cf. **ráy, ríy, riy** (*main*)

» si (le défunt) a un fils, il (le fils) m'en confie la charge (de fabriquer le pot du père) • **mán ndú mán kərə ná á zhé, á píya' aa ráy** [2026 mán ndú mán kərə ná á zé, á píya' aa ráy]

charge (en -)

á ráy (*main*)

» et il nous prit en charge • **a n hóldəngá á ráy**

» Prends-moi en charge jusqu'à la maison • **diyé á ríy á ngwáy**

chargé d'une mission

bábá (*père*)

» Et qu'il dise ce qu'il a à dire, celui qui est en charge du sacrifice • **a n gedó sukwi na aa bábə vóríy má** [2026 a n gedó skwi na aa bábə vóríy má]

CHARNU

háḅarám-rámma'a [2026 háḅarámráma'a]

pérère'e, pér-pérère'e, pér-pérre'e, párára'a, pár-párára'a, pár-párra'a [2026 pérère'e, pépérère'e, pépère'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a]

pour des lèvres

bor-borora'a [2026 **borborora'a**] (*épais*)

» ses lèvres sont gonflées • **tapiy dɛf mə nə n həzlá bor-borora'a** [2026 **tapiy dɛf mə nə n həzlá borborora'a**]

dots-dotsotsa'a, dœc-dœcœce'e [2026 **dɔcdococa'a, dœcdœcœce'e**]

» Il (le bœuf) a les lèvres charnues • **mə ná dots-dotsotsa'a** [2026 **mə ná dɔcdococa'a**]

CHARPENTE

dzawa [2026 **ɟawa**]

CHARRUE

dóvər zlé (*litt. "houe de bœuf"*), cf. **dóvar** (*houe*)

CHAS

vózay (*postérieur*)

» Bien, on enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille, et on coud • **yaw á nda térdanə zúngúl á vózay. Á nda déhe'e**

CHASSE

chasse aux bêtes sauvages

ńwere, were

chasse aux oiseaux

mépér

CHASSE-MOUCHE

bebec (*éventail*)

CHASSER

dzam-, jeme, dzoma [2026 **ɟam-, jeme, joma**]

dɛz-, dɛzhe, dɔza [2026 **dɛz-, dɛze, dɔza**]

» Je chasse le chien • **í dɛzhə kəda** [2026 **í dɛzə kəda**]

kirsh-, kirshe, kurshe [2026 **kirs-, kirse, kurse**] (*poursuivre*)

» Il chasse sa femme • **á kirshə ngwázə na** [2026 **á kirsə ngwáz na**]

mbál-, mbélé, mbóla

» Je chasse les bœufs • **í mbélə zle**

chasser à coups de cailloux

gúdám-, gúdémé, gúdámá (*jeter*)

» Je chasse le voleur en lui lançant des cailloux • **í gúdémə mútsór** [2026 **í gúdémə múcór**]

kósláh-, kísléhé, kúslóhwá

» Je lance des pierres sur quelqu'un pour le chasser • **í kísléhə ndó**

chasser souris, rats, oiseaux

bobúrd-, bœbárdé, bobúrdá, cf. **bobúr-, bœbúré, bobúrá** (*gronder*)

chasser un enfant

ɓa'-, ɓe'e, ɓo'a (*délaisser*)

» Koulèslegèd a chassé Goura • **Kuléslágíd' ɓa'ədó Gura aama** [2026 **Kuléslágíd' ɓa'dó Gura aama**]

CHASSEUR

chasseur victorieux

memesh [2026 **memes**]

» Un enfant dit : “Eh ! Voici un nid d'oiseau qui est mien”. Un autre dit “J'ai gagné” ● **á kərə ngidě sətád a n gwada** : “Á. Giy diyik gá áná”. Ngidě á gadě “Memesh” [2026 á kərə ngidě stád a n gwada : “Á. Giy diyik gá áná”. Ngidě á gadě “Memes”]

chasseur second

ńkwœlukwœkwesh [2026 ńkwœlukwœkwes]

chasseur troisième

ńtsákál-vayats [2026 ńcákálvayac]

» L'homme qui prend les intestins donc, c'est lui le “ńtsákál-vàyàts” ● **ndú ń hílě vayitsa đokwá, nónga' á ńtsákál-vayats** [2026 ndú ńhílě vayica đokwá, nónga' á ńcákálvayac]

CHASSIE

mbórzla

CHASSIEUX

hám-hámma'a, hém-hémme'e [2026 hámháma'a, hémhéme'e]

» Va laver tes yeux chassieux ● **dá pánəkádíy diy ngayí ńhám-hámma sa** [2026 dá pánkádíy diy ngayí ńhámháma sa]

CHAT

pátuw

chaton

kərə pátuw (“fils de chat”), cf. **kórá**

chatte

mámə pátuw (“mère de chat”), cf. **mámá**

CHATOUILLE

kwecé-kwece [2026 kwecékwece]

CHAUD

vazaza (chaleur)

» il fait chaud ● **vazazá á gáy**

vogwa (feu)

» La sauce est chaude ● **vogú tə lák**

wunik-wunikke'e, wunək-wunəkka'a [2026 wunikwunike'e, wunəkwunəka'a]

wuntik-tikke'e [2026 wuntiktike'e]

légèrement chaud, pour l'air ambiant

doduhwa'a, dœduhwe'e (tiède)

» Le soleil levant réchauffe légèrement ● **wúshér dœduhwe'e** [2026 wúsér dœduhwe'e]

CHAUFFER

đuf-, đúfé, đúfá

» tu verses ton eau chaude dessus simplement ● **badəkáně yim ngayí ńđúfá' á gíd méne** [2026 badkáně yim ngayí ńđúfá' á gíd méne]

chauffer au point de donner une sensation de brûlure

báwár-, bėwéré, báwára (brûler)

» Le feu chauffe ● **vogwá á bėwéré ndó**

CHAUME

partie de tige qui reste sur pied après la moisson

slarats [2026 slarac]

plus long que “slàràts”, coupé plus tard pour servir de combustible

mœdoesh [2026 mœdoes] (éteule)

CHAUSURE

kwótókwóróhw

chaussure taillée dans un pneu

dónkwa

CHAUVE

ńndá-géd [2026 ńndágéd]

ńndará-géd [2026 ńndarágéd]

chauve et rugueux (pour la tête d'un vieillard)

kúrndesl-ndessle'e, kúrndasl-ndassla'a [2026 kúrndeslndesle'e, kúrndaslndasla'a]

» Le vieux a la tête chauve et rugueuse. • **bábə gýy kúrndesl-ndessle' aa géd** [2026 bábə gýy kúrndeslndesle' aa géd]

complètement chauve

puwzláyima'a, puwzláyim-yimma'a [2026 puwzláyima'a, puwzláyimyima'a]

dégarni sur la nuque

ndoyutuhwa'a, ndoyutuhw-tuhhwa'a [2026 ndoyutuhwa'a, ndoyutuhwtuhwa'a]

» Il a la nuque chauve • **dóngiy ná ndoyutuhwa'a** [2026 dóngiy ná ndoyutuhwa'a]

partiellement chauve

puwta'a, puwut-puwutta'a [2026 puwta'a, puwutpuwuta'a]

CHAUVE-SOURIS

gezhégézh [2026 gezégéz]

sp.

kuliyí ngwán (litt. “raie pénis”), cf. **kuliyá** (raie)

CHAUX

slíkér

CHEF

báy, bíy, biy

chef de famille

bábə gáy (litt. “père de maison”), cf. **bábá** (père)

chef d'accusation

cívid máláy, cf. **cívid**

» sans indiquer le motif de l'accusation • **á nda ngirdé cívid málíy nə ɓa**

CHEMIN

cívid

» “que rien ne lui arrive en chemin”, dit-il • **“awáy sukwiý ngidə da gána aa cívid ɓa”, aa na** [2026 “awáy skwiý ngidə da gána aa cívid ɓa”, aa na]

en chemin

máráy précédé de **aa** ("sur")

- » Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de hudokw • **á vaya a n slíy díímísh aa máríy aa hudokw** [2026 á vaya a n slíy díímísh aa máríy aa hudokw]

milieu du chemin

aa zolum cívéf, cf. **zolum** (milieu)

- » "Ne goûte pas la viande en chemin" • **"ká dá tóré zluwúf aa zolum cívíf bay"**

CHEMISE EN COTON

tægwere

CHENAL

durov (trou d'eau dans un marigot)

CHENILLE

mutúrdáy

grosse chenille sp.

ńjin-mədómáy [2026 ńjinmədómáy]

mouvement d'une chenille

ngúrdém-ngúrdéma'a, ngúrdím-ngúrdímme'e [2026 ngúrdémngúrdéma'a, ngúrdímngúrdímme'e]

sp. qui mange le mil dans le grenier

tahəzak, taazak [2026 tahzak, taazak]

sp. qui se colle sur des feuilles de haricot

mbœmbœhw

sp. urticante

ńrórób

CHER

(c'est -) **súlíy kumba aapa** (litt. "argent beaucoup là-dedans"), cf. **súláy**

(c'est trop -) **á shúmə bay** [2026 á sūmə bay] (litt. "ça ne s'achète pas"), cf. **súm-, shámé, sūmá**

CHERCHER

has-, heshe, hwasə [2026 has-, hese, hwasə]

- » Ils ont eu beau chercher leur boule de mil, ils ne l'ont pas trouvée • **tá ga heshə mávər ta, ta ngwátsə bíy ta ngwátsə báy** [2026 tá ga hesə mávər ta, ta ngwácə bíy ta ngwácə báy]

way-, weye, waya

- » On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile • **ndá dé á nda dá wayí səm rəbasl**

aller chercher un objet

dáná (litt. "aller un peu à cela"), cf. **d-, dé, dó** (aller)

- » Il est allé chercher la panthère et sa femme • **n dáná á gíd á ndá zhəngwaya aa ngwázə na** [2026 n dáná á gíd á ndá zəngwaya aa ngwáz na]

aller chercher une personne

val-, vele, vola (aller chez quelqu'un)

- » Et il va chercher l'écureuil chez lui • **a n valədó vayá á ngwáy** [2026 a n valdó vayá á ngwáy]

dáha (litt. "aller chercher un peu"), cf. **d-, dé, dó** (aller)

- » On va te chercher : "Viens me poser les pierres" (pour rechercher les causes de la mort) • **ndá dáhakə**

máðokw : “Wá shiké á ka sá payi kwa” [2026 ndá dáhakə máðokw : “Wá ské á ka sá payi kwa”]

chercher à tâtons

hahað-, hehede, hwahwada

tatar-, tetere, totora [2026 tatar, tetere, totora]

chercher un objet perdu

gúvål-, gúvélé, gúválá

» Je recherche ma chèvre • **í gúvéló bókwa**

chercher un produit rare

kúrkw-, kúrkwé, kúrkwá

» Je cherche une houe. • **í kúrkú dóvar**

chercher une trace, un chemin

tew-, tewe, tewe

» Je le cherche en passant par Ldamtsai • **í tewe vá zlamtsáy** [2026 í tewe vá zlamcáy]

CHÈRE (BONNE -)

ndzóbáy [2026 njóbáy]

CHÉRIE

láváyá

ndéró-dáy [2026 ndéródáy]

ten-ténén [2026 tenténén]

záwata

CHÉTIF

cúkúrkwe'e, cúkúruk-w-cúkúrukwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúruk-w-rúkwa'a [2026 cúkúrkwe'e, cúkúrukwe'e, cúkúrukwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúruk-w-rúkwa'a] (*raide*)

CHEVAL

pílësh [2026 plés]

CHEVALET

kwátár

CHEVET D'UN LIT

gid páts [2026 gid pác] (*litt. “tête de lit”*), cf. **géd** (*tête*)

CHEVEU

gwátsə géd [2026 gwác géd] (*“poil de tête”*), cf. **gwáts** (*poils*) [2026 gwác]

» Il ne perdra pas un seul de ses cheveux • **gwátsə gid nó sətáf á dá zə ná áaba** [2026 gwác gid nó stáf á dá zə ná áaba]

cheveux blancs

mókwázlár

CHEVILLE

cheville d'animal

cøkurslækw

cheville de harpe

téslə gandzavar [2026 téslə ganjavar]

CHÈVRE

ḃókḃw*chevreau***kəṛə ḃókḃw** (“fils + de - chèvre”), cf. **kórá***chevrette***dəm ḃókḃw** (litt. “fille de chèvre”), cf. **dám** (fille)

CHÈVRERIE (CASE POUR CHÈVRES ET MOUTONS)

dœde (bergerie)

CHEZ

aatsagiy [2026 aacagiy]**aa səm**, cf. **sám** (lieu)**ngwáy** (maison)» Je viens chez lui • **í shiké á ngwiy na** [2026 í ské á ngwiy na]

CHICOTER

ndáh–, ndéhé, ndóhwá

CHICOTTE EN CUIR DE BŒUF

ndórba (fouet)

CHIEN

kəda*chien sauvage sp.***kédambáyá***chienne***mámə kəda** (“mère de chien”), cf. **mámá***chiot***kəṛə kəda** (“fils de chien”), cf. **kórá**

CHIFFONS

kécé–kécé [2026 kécékécé] (haillons)

CHINER

papasl–, pepesle, poposla

CHIPOTER

gərd–, girdé, gurdá (picorer)

CHIQUER

rusl–, rusle, rusla

CHLORIS SP.

təngweshe [2026 təngwese]

CHOISIR

pár–, péré, pórá (cueillir)*choisir en comparant*

dél-, délé, délé

» Je choisis un poulet • **í déló watsak** [2026 í déló wacak]

gél-, gélé, gwélé

lém-, lémé, lémé

CHOIX

géd (tête)

» Je ferai mon choix moi-même • **í dá géló gid gó diy gine**

mpataka (désir)

» il n'y a pas d'autre choix • **mpatakə ngidó kaḁa**

CHOSE

súkwáy [2026 skwáy]

CHOYER

gwámbál-, gwémbélé, gwámbálá

CHUCHOTER

sosukw-, shoeshukwe, sosukwa [2026 sosukw-, soesukwe, sosukwa]

CHUITEMENT DE DÉGOÛT OU DE MÉPRIS

mbíshe [2026 mbíse] (siffler)

CHUTE

ńkele

chute d'un morceau de potopoto qui se décolle d'un mur

túkúlúm

CHUTER

wúrám-, wúrémé, wúrámá

CI (PAR CI PAR LÀ, DECI DELÀ)

ánasá ánasá, cf. **nasa** (cela)

» Il passe par ci par là • **á bizhé ánasá ánasá** [2026 á bizé ánasá ánasá]

CICATRICE

wúdáh (marque)

váviy mbile (litt. "non forgeron de plaie"), cf. **vávay**

cicatrice de plaie à la tête

cile

CICATRISER (POUR UNE PLAIE)

ḁaḁal-, deḁele, ḁoḁola (grossir)

effet d'un médicament appliqué sur une plaie

saw-, shewe, sawa [2026 saw-, sewe, sawa] (cicatriser)

» Le médicament cicatrise la plaie • **mádzóf á shewú mbile** [2026 májóf á sewú mbile]

CIEL

zhígílé [2026 zígílé] (Dieu)

» Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel • **á ndœkulézhe a n dó á ngwiy gwáliy ná á zhígílé** [2026 á ndœkléze a n dó á ngwiy gwáliy ná á zígílé]

voûte céleste

táslə zhígílé [2026 tásl zígílé] (litt. “os de ciel”), cf. **tásl**

ciel nuageux

zərbakay

CIGALE

kuriy páts [2026 kuriy pác] (litt. “urine de soleil”), cf. **kuray** (urine)

CIGOGNE SP.

másáy

CIME

géď (tête)

» cime d'une montagne • **gid' dza** [2026 gid'ja]

» cime d'un arbre • **gid' wáf**

pointe d'un arbre, d'une case, d'une montagne

cœlœkum

CIMETIÈRE

giy dzavay [2026 giy javay] (litt. “champ de tombeaux”), cf. **gáy, gíy, giy** (maison)

CIMETIÈRE FAMILIAL

dzavay [2026 javay]

CINQ

zlám

cinquième.s (le.la.les -)

ńzlámma'a [2026 ńzláma'a] (nom num.)

CINQUANTE

kulə-kuló zlám [2026 kulkuló zlám], cf. **kula**

cinquantième.s (le.la.les -)

ńkulə-kuló zlámma'a [2026 ńkulkuló zláma'a]

cinquante et un / cinquante-deux ...

kulə-kuló zlám aagide sótáď / cew ... [2026 kulkuló zlám aagide stáď / cew ...]

cinquante et unième.s / cinquante-deuxième.s (le.la.les -) ...

ńkulə-kuló zlám aagide sótáďďa'a / cewwe'e ... [2026 ńkulkuló zlám aagide stáďďa'a / cewe'e ...]

CINTRÉ (EN FORME D'ARC DE CERCLE)

dzágágáwa'a, dzágágáw-gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géww'e [2026 jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwgéwe'e] (voûté)

» L'anse en question en forme d'arc de cercle, on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) • **ríya dzágágáwa'a, nda gədəməla' avátíy ba á nda vəďá á ndəva'a** [2026 ríya jágágáwa'a, nda gədəməla' avátíy ba á nda vəďá á ndəva'a]

CIRCUS MACROURUS

mpár-kúzókw [2026 mpárkúzókw]

ńsləpats-kúzókw [2026 ńsləpackúzókw]

CIRE D'ABEILLE

tóku vongwam [2026 tókw vongwam] (litt. “glu d'abeille”), cf. **tókw** (glu)

CISSUS QUADRANGULARIS

mádzəf zay [2026 májəf zay] (litt. “médicament d'excrément”), cf. **mádzáf** (médicament) [2026 májáf]

CITER

nj-, njé, njé (raconter)

» Est-ce que tu peux me citer la liste de tes pères ? • **kas ká sláhá á ka njeyi bábə bábəhiy ngayí bæ ɗe ?**

CITRON

lemúw

“citron de mer”

dondongw (*Ximenia americana*)

CITRONNELLE DE BROUSSE

vandzal [2026 vanjal]

CITROUILLE

váy, víy, viy

sp.

ɗaɗazl

sókwán

tsaráh [2026 cárah]

CIVETTE SP.

ńdimshək [2026 ńdimsek]

CIVIÈRE

tóláy (brancard)

CLAIR

jey-jeyye'e, dzay-dzayya'a [2026 jeyjeyye'e, jayjaya'a]

» On voit bien clair dans la maison • **ɗíy á weró tə gíy jey-jeyye'e** [2026 ɗíy á weró tə gíy jeyjeyye'e]

ndzaya'a, ndzay-ndzayya'a, njeye'e, njey-njeyye'e [2026 njaya'a, njaynjaya'a, njeye'e, njeynjeye'e] (*lumineux*)

» La maison est claire (la maison laisse entrer la lumière) • **páts á weró tə gíy ndzay-ndzayya'a** [2026 páts á weró tə gíy njaynjaya'a]

pour l'horizon, le matin, le soir ou la nuit sous la lune

kúláha'a, kúláh-kúláhha'a, kúléhe'e, kúléh-kúléhhe'e [2026 kúláha'a, kúláhkúláha'a, kúléhe'e, kúléhkúléhe'e]

» Il fait clair • **sóm kúláha'a**

pour la robe d'un animal

búr-burra'a [2026 búrbura'a]

» Cette chèvre est de couleur claire • **ɓóku wunó búr-burra'a** [2026 ɓóku wunó búrbura'a]

pour le temps

kələts-kələtsa'a, kilic-kilicce'e [2026 kələckələca'a, kilickilicce'e] (*limpide*)

» Le temps est clair • **sóm kələts-kələttsa'a** [2026 sóm kələckələca'a]

tsáya'a, tsáy-tsáyya'a, céye'e, céy-céyye'e [2026 cáya'a, cáycáya'a, céye'e, céycéye'e] (*dégagé*)

» On voit bien clair • **díy á weré tsáya'a** [2026 díy á weré cáya'a]

pour le temps après une pluie

kec-kecce'e, kats-kattsa'a [2026 kecece'e, kackaca'a]

» Le temps s'est éclairci • **sóm n hólá kec-kecce'e** [2026 sóm n hólá kecece'e]

pour le temps, les soirs de "zánvəd"

kwáha'a (*automnal*)

pour quelque chose qui se voit ou se comprend

njírěh-njírěhhe'e, ndzóráh-ndzóráhha'a [2026 njírěhnjírěhe'e, njóráhnjóráha'a]

» Ca se voit clairement • **á warədó díy njírěh-njírěhhe'e** [2026 á wardó díy njírěhnjírěhe'e]

pour un liquide

kəḑəts-kəḑəttsa'a, kidíe-kidíce'e [2026 kəḑəckəḑəca'a, kidíckidíce'e]

» Va et tu verras que l'eau est claire dans laalebasse • **dó á ka dá waré yim kəḑəts-kəḑəttsa tə kwokwáy** [2026 dó á ka dá waré yim kəḑəckəḑəca tə kwokwáy]

kílére'e

pour une parole

kudé-kudé'e, kuḑa-kuḑa'a [2026 kuḑekudé'e, kuḑakuḑa'a]

» Cette parole est claire • **á gedó kudé-kudé'e** [2026 á gedó kuḑekudé'e]

kúlénjére'e, kúlénjér-njérre'e [2026 kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e]

» Clairement tu médis de moi • **ká mbaḑayi kúlénjér-njérre'e** [2026 ká mbaḑayi kúlénjérnjére'e]

váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e [2026 vázváza'a, vézvėze'e]

» Cette parole est claire • **mə wuná á cínó váz-vázza'a** [2026 mə wuná á cínó vázváza'a]

zúra'a, zúr-zúrra'a [2026 zúra'a, zúrzúra'a] (*franc*)

» Il veut savoir clairement de quoi ils l'accusent • **á wáyí nsúnó zúra' ágídémé ámán á ta píne mé**

CLAIREMENT

tedede'e

» il a parlé clairement • **tedede' aa ná gwaḑó ma**

á dáy, cf. **dáy, díy, diy** (*œil*)

» C'est clairement suffisant pour moi • **déyé á dáy**

» Tu ne parles pas clairement • **ká gaḑanə má á díy á ndó áaḑa**

pour une parole

kulaza'a, kulaz-kulazza'a [2026 kulaza'a, kulazkulaza'a] (*articulé*)

» C'est articulé clairement • **á gedó kulaz-kulazza'a** [2026 á gedó kulazkulaza'a]

CLAIRSEMÉ (HERBE, CHEVEUX ...)

kwáf-kwáffa'a, kwéf-kwéffe'e [2026 kwáfkwáffa'a, kwéfkwéffe'e]

"CLAIRVOYANT"

mésiléged (*devin*)

sláyá (*devin*)

CLAN

gáy, gíy, giy (*maison*)

- » Ils ont trouvé les filles du clan des dieux qui dansaient • **á ta ngwátsó dalahiy gáy zhígíléhíy mán tá gece** [2026 á ta ngwátsó dalahiy gáy zhígíléhíy mán tá gece]

vózay (*postérieur*)

- » Dans le cas où tout ton clan a disparu, tu appelles même un lointain parent • **ámán kiléng vóziy kíne aamedíp ðokwá, ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák** [2026 ámán kléng vóziy kíne aamedíp ðokwá, ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák]

*membre d'un autre clan ou d'un sous-clan***kərə ngwáz** (*ajout FH*) (litt. "fils de femme"), cf. **kórá***membre du même clan***gwadar** (*hanche*)

- » un (il y en un, pas deux), un seulement : c'est quelqu'un de notre clan • **ndo' á zhí cew bíy sətáđ gine : gwadər nga** [2026 ndo' á zı cew bíy stáđ gine : gwadər nga]

CLARIAS ANGUILLARIS

ítéwéré

CLARTÉ

páts [2026 pác] (*soleil*)

- » la clarté diminue (début d'après-midi) • **páts n hijeké'é** [2026 pác n hijeké'é]

*en toute clarté***dzógáma'a, dzógám–dzógámma'a** [2026 jógáma'a, jógámjógáma'a] (*explicite*)

CLASSE D'AGE

slálá (*classe d'âge*)

- » Nous avons le même âge • **ngó tə slála aavóná**

CLAUDICANT

slah–slahha'a (*ajout FH*) [2026 slahslaha'a]

- » Le poulet marche en claudiquant parce que son aile est fracturée • **wacək á dó á slah–slahha təriy mán kərpəsl nə m pásłá'á** [2026 wacək á dó á slahslaha təriy mán kərpəsl nə m pásłá'á]

tókwa tókwa tókwa (*claudiquant*)

- » L'enfant approche en claudiquant • **kəré tókwa tókwa tókwa á hakáđá**

CLÉMENCE

gúmá (*bienveillance*)

- » (pourvu) Qu'il mette de la clémence dans la bouche du chef ! • **da panə mə gúmíy á mə báý !**

CLERODENDRUM CAPITATUM

shiler (*ajout FH*) [2026 siler]

CLIGNER

rébéc–, rébécé, rəbécé

- » Je cligne des yeux • **í rébécé dáy**

рүсүм–, рүсүме, рүсүме (*cligner des yeux*), compl. **dáy** ("œil")

CLIGNOTANT (A)

putsuma'a, putsum-putsumma'a, pucume'e, pucum-pucumme'e [2026 pucuma'a, pucumpucuma'a, pucume'e, pucumpucume'e] (*clignotant*)

» Il cligne des yeux • **diy nó putsum-putsumma'a** [2026 diy nó pucumpucuma'a]

CLIN D'ŒIL (FAIRE UN -)

rébéc-, rébécé, rœbécé

» je fais un clin d'œil • **í rébécé dáy**

CLITORIA SP.

índekéndélə watsak [2026 índekéndél wacak] (*litt. "desmodium sp. de poulet"*), cf. **índekéndél**

CLITORIS

gid kádár (*litt. "tête de vulve"*), cf. **géd** (*tête*)

CLOCHETTE PORTÉE AU DOS QUAND ON DANSE

íngúrlélé (*morceaux de fer incassables*)

CLOISON

dzéá [2026 jéá]

cloison nasale

mariy hótán [2026 mariy hócán] (*litt. "le gros du nez"*), cf. **maray**

íngur hótán [2026 íngur hócán] (*litt. "le mâle du nez"*), cf. **íngwar, íngur** (*mâle*)

CLOQUES

faire des cloques

guyv-, guyve, guyva (*brûler*)

provoquer des cloques

sluhwat-, sluhwete, sluhwata

CLOS (LES YEUX MI-CLOS)

shew-shewwe'e [2026 sewsewe'e]

» S'ils sont immobiles les yeux mi-clos, ils sont éveillés • **mán tá dá ndzáw shew-shewwe sa, ta aa dáy** [2026 mán tá dá njáw sewsewe sa, ta aa dáy]

víyíma'a, víyím-víyímma'a [2026 víyíma'a, víyímvíyíma'a]

» L'œil de l'insecte est à moitié fermé • **diy vakámíy víyíma'a**

CLÔTURE

en épines

gazlar

en paille

ndílép

CLÔTURER

tsatsar-, cecere, tsotsora [2026 cacar-, cecere, cocora]

CLOUER

dézl-, dézlé, dózlé (*enfoncer*)

CO-ÉPOUSE

índórđáy

COASSEMENT

ghwookw

COCHLOSPERMUM PLANCHONII

mbokum gəlakay (litt. “*Bombax costatum* de singe”), cf. **mbokwam**

COEUR

ńtótúkwal [2026 **ńtótkwál**]

coeur d'un lieu

hwáď, húď (*ventre*)

- » et ils allèrent ainsi un moment au coeur du village • **á ta dú defə kátə tə huď ngwíy giné**
- » le coeur d'un buisson / le coeur d'un bois • **huď váh / huď wáf**

coeur d'un objet

dimbə

- » Le coeur d'une patate douce • **dimbə dankalay**

ńvóhuda'a (*intérieur*)

“du fond de son coeur”

áá ndəv sətáď [2026 **áá ndəv stáď**], cf. **ndav** (*poitrine*)

- » il le remercie du fond du coeur • **á shidenə gíd áá ndəv nə sətáď** [2026 **á shidenə gíd áá ndəv nə stáď**]

“retourner le coeur”

gegín-, geginé, gwəgúné (*écoeurer*)

- » Le miel me retourne le coeur • **vongúm á gegínə ndav**

ďawar-, ďewere, ďawara (*écoeurer*), compl. **ndav** (*“poitrine”*)

- » De sentir l'odeur de cette viande me retourne le coeur • **ńzhiké zlwuď wuna n ďawarámáyí ndav** [2026 **ńzké zlwuď wuna n ďawarámáyí ndav**]

au coeur de

təvá

au coeur de la nuit

gíd vad (litt. “*tête de la nuit*”), cf. **vad** (*nuit*)

coeur d'une concession

zolum gáy (litt. “*milieu de la concession*”), cf. **zolum** (*milieu*)

COGNER

kəď-, kide, kuďa (*frapper*)

ngaz- (*lancer*)

- » Je lui cogne la tête sur le rocher • **í ngazədanə gíd aa gwodókwám** [2026 **í ngazdanə gíd aa gwodókwám**]

tsá, tsáy, tsáw [2026 **cá, cáy, cáw**] (*frapper*)

- » Il se cognera la tête contre la pierre là-bas • **á dá tsíy gíd aa kwá təpa** [2026 **á dá cíy gíd aa kwá təpa**]

kal-, kele, kwala (*tomber*), compl. **géd** (*“tête”*)

COIFFURE SP.

ńmbideh-ged [2026 **ńmbidehged**]

ńhéhide

dəbə ráy (litt. “dos de la main”), cf. **dəba** (dos)

huɗ ráy (litt. “ventre de main”), cf. **hwáɗ, húɗ** (ventre)

sákə ɗiyak [2026 **sák ɗiyak**] (litt. “pied d'oiseau”), cf. **sák** (pied)

COIN

tsagay [2026 **cagay**] (écart)

- » c'est comme un grand tissu blanc tenu aux quatre coins • **nárə maslaké mbiya ngidə mán ndá gəsa tə tsagíy fád**
[2026 **nárə maslaké mbiya ngidə mán ndá gəsa tə cagíy fád**]

“coin perdu”

slóráts [2026 **slórác**] (fente)

- » ceci ne s'est pas passé pas dans un coin perdu • **súkwíy nasá á gáw aa slórəts kaba** [2026 **skwíy nasá á gáw aa slórəc kaba**]

COINCÉ

ɗúzla'a, ɗúzl-ɗúzzla'a [2026 **ɗúzla'a, ɗúzldúzla'a**] (bosselé)

- » La boule de mil est coincée dans ma gorge • **mávər ɗúzla' aa dáyi ga**

pəslara'a, pislere'e

- » Le bâton est coincé dans ma gorge • **gádə pəslara' aa dáyi ga**

COINCER

kárts-, kírcé, kúrtsá [2026 **kərc-, kírcé, kúrcá**]

- » Je coince un bâton dans la porte. • **í kírcə gádá á matáwúdə gáy**

coincer dans un étau

kórzl (saisir)

COÏT

kódár (vulve)

COÏTER

var-, vere, vora

COL

dáyá

col de l'utérus

vínék (col de l'utérus)

col entre deux montagnes

dzádzáh [2026 **jájáh**]

- » Moi je passe par le col • **í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh** [2026 **í bize agagá á jájáh á jájáh**]

COLÈRE

ndav

- » si ça te met en colère, entrons dans la maison • **mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy** [2026 **mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy**]
» Qu'est-ce qui le met en colère ? • **ń dzana aa ndəv mé ?** [2026 **ńjana aa ndəv mé ?**]

COLLANT

dandərləka'a, dandərlək-sləkka'a [2026 **dandərləka'a, dandərləksləka'a**] (graisseux)

- » La sauce de graisse animale est collante sur le bol • **lákə mbəzə dandərləkka' aa gandaf** [2026 **lák mbəzə dandərləka' aa gandaf**]

tsáḃ–tsáḃḃa'a, céḃ–céḃḃe'e [2026 cáḃcáḃa'a, céḃcéḃe'e] (*gluant*)

» Le miel me colle aux doigts • **vongúm tsáḃ–tsáḃḃa' aa riy ga** [2026 vongúm cáḃcáḃa' aa riy ga]

pour du gombo cru dans la bouche

zlərḃák–ḃákka'a [2026 zlərḃákḃákka'a] (*gluant*)

» Le gombo est collant dans la bouche • **zlílěw zlərḃák–ḃákka tə ma** [2026 zlílěw zlərḃákḃákka tə ma]

pour un enfant dans les jupes de sa mère

tám–támma'a, tém–témm'e [2026 támtáma'a, témtéme'e] (*encombrant*)

» L'enfant est collé aux jupes de sa mère • **kórá á gíy tém–témm'e aa vóziy māmə na** [2026 kórá á gíy témtéme' aa vóziy māmə na]

pour un excrément qui n'est pas encore sec

nduwtsəka'a, nduwtsək–tsəkka'a [2026 nduwcəka'a, nduwcəkəkəka'a]

pour une bouillie

ngírěḃ–ngírěḃḃe'e, ngóráḃ–ngóráḃḃa'a [2026 ngírěḃngírěḃe'e, ngóráḃngóráḃa'a] (*gluant*)

» La bouillie est collante • **meréwúd ngírěḃ–ngírěḃḃe'e** [2026 meréwúd ngírěḃngírěḃe'e]

pour une pâte

ngéḃ–ngéḃḃe'e, ngáḃ–ngáḃḃa'a, ngéḃ–ngéḃéḃe'e, ngáḃ–ngáḃáḃa'a [2026 ngéḃngéḃe'e, ngáḃngáḃa'a, ngéḃngéḃéḃe'e, ngáḃngáḃáḃa'a] (*visqueux*)

» La pâte d'arachide est collante • **vandá nngaslá ngáḃ–ngáḃḃa'a** [2026 vandá nngaslá ngáḃngáḃa'a]

COLLÉ

dadəts–dəttsa'a [2026 dadəcdəca'a] (*serré*)

figuré : démarche d'une personne qui soulève longuement le pied avant de le reposer

kilěw–kilewwe'e, kəlaw–kəlawwa'a [2026 kilěwkilewe'e, kəlawkəlawwa'a]

» L'enfant avance lentement, comme collé au sol. • **kórá á dí kilěw–kilewwe'e** [2026 kórá á dí kilěwkilewe'e]

rester collé, pour de la poussière lorsqu'on se lève de son siège

nduwwats [2026 nduwac], *compl. aa vózay* (“sur postérieur”)

COLLECTER

un récit, une parole

tsónkáḃá [2026 cónkáḃá] (*avec suff. de rapp.*), cf. **tsón–, cíné, tsúná** (*écouter*) [2026 cón–, cíné, cúná]

» Nous collectons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron • **ngá tsónkáḃíy mə sáta aatsagi Dokwaza, ngwazlə ngíde** [2026 ngá cónkáḃíy mə sáta aacagi Dokwaza, ngwazlə ngíde]

COLLÈGUE

gwáláy (*membre du même clan*)

COLLER

niḃ–, niḃe, nuḃe (*prendre*)

saḃ–, sheḃe, soḃa [2026 saḃ–, seḃe, soḃa]

tákíy–, tékíyé, tókúyá

túkwáts–, túkwécé, túkwátsá [2026 túkwác–, túkwécé, túkwácá]

coller à quelqu'un

zláts–, zlécé, zlótsá [2026 zlác–, zlécé, zlócá] (*être debout*)

» Une foule t'entoure et se colle à toi • **ndomadzá ta ngaləká ápá á ta zlátsəka** [2026 ndomajá ta ngalká ápá á ta zlácá]

COLLIER

zhéved [2026 zéved]**sukwiý dáyá** [2026 skwiý dáyá] (litt. “chose de cou”), cf. **súkwáy** (chose) [2026 skwáy]

» Ce sont les colliers de ces filles qui brillent • **sukwiý dáyí dalahiy sá á n sý dáy** [2026 skwiý dáyí dalahiy sá á n sý dáy]

collier de femme enceinte

zlozlok

collier de perles blanches

mbédéw

collier de perles bleues

diy watsak [2026 diy wacak] (litt. “œil de poulet”), cf. **dáy, díy, diy** (œil)

collier en argile cuite (entourage de la pointe d'un toit ou ouverture de fenêtre)

dzəgaw [2026 jəgaw] (couronne)

collier en argile cuite (renfort à l'endroit où deux parties de pots se rejoignent)

ndengelay

COLLINE

tsúrkwásláy [2026 cúrkwásláy]

COLMATER

tsap-, cepe, tsopa [2026 cap-, cepe, copa]

COLONNE

colonne creuse en argile posée verticalement dans le bas-fourneau

zúwáy

colonne vertébrale

jəngur dəba**táslə dəba** [2026 tásl dəba] (litt. “os du dos”), cf. **tásl****wayim dəba** (litt. “marigot du dos”), cf. **wayam** (marigot)

COLORER UN BOL EN NOIR

dá, dáy, dāw

» et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le colore en noir • **á nda paká ndádərdə bók w tə gíy méné á nda paná á gíd a n díya zlíy-zlíyya'a** [2026 á nda paká ndádərdə bók w tə gíy méné á nda paná á gíd a n díya zlíy-zlíyya'a]

COLOSSE

modoros (pierre magique, qui multiplie le mil)

COLUMBA GUINEA

kúfúghwam

COMBIEN

ngámá

» Combien de fois l'a-t-il dit ? • **sákə ngáma aa ná gwadé má ?**

téké

» Combien d'argent y a-t-il ? • **téke aa súlly ké ?**

• **súlly téké ?**

COMBINER

deux produits identiques en un seul

džərngazl-, jirngezle, džurngwazla [2026 jərngazl-, jirngezle, jurngwazla] (*enlacer*)

» On combine les deux goulots • **džadžərngazlámanó ma aamásótád** [2026 jajərngazlámanó ma aamástád]

COMBLÉ

látsátsa'a, látsáts-látsátsa'a, lécéce'e, lécéc-lécécce'e [2026 lácáca'a, lácáclácáca'a, lécéce'e, lécéclécécce'e] (*frais*)

» Leur cœur est comblé de nourriture (rafraîchi d'être nourri). • **ndəv tó látsátsa' aa sukwiý nńdáy** [2026 ndəv tó lácáca' aa skwiý nńdáy]

être comblé de

gá, gáy, gáw (*faire*)

» que tu soies comblé de mil, que tu aies des chèvres en abondance • **daw da gaká, bókw da gaka**

COMBLER

ndəh-, ndihe, nduhwa (*remplir*)

» On comblera la vallée. • **ndá dá ndəha zlórdiy dza** [2026 ndá dá ndəha zlórdiy ja]

vish-, vishe, vushe [2026 vis-, vise, vuse]

COMBLES (ESPACE ENTRE LE PLAFOND ET LA VOÛTE DU TOIT DANS LA CASE GRENIER)

gejek

COMBRETUM

glutinosum

maruwasl [2026 marwasl]

COMBRETUM SP.

geitonophyllum

ńgizhóét [2026 ńgizóét]

COMESTIBLE

(c'est -) **á ndáy** (litt. “ça se mange”), cf. **ndá, ndáy, ndáw**

COMMANDER

kwár-, kwéré, kwára

COMME

áró

» Ce bâton est solide comme du fer • **gada' áró zųyda**

gáró (*exactement comme*)

náró (*c'est comme*)

ńtal (*équivalent*)

» Je prends cette femme comme ma mère • **í cí ngwázə wunó ńtal mámə ga** [2026 í cí ngwáz wunó ńtal mámə ga]

“comme on dit”

aa ndá, aa ndáy, cf. **ndá, nda, ndó, ndáy** (*nous tous*)

» il se peut qu'elle soit atteinte d'une disgrâce comme d'avoir un “rhume sur le dos”, comme on dit • **gəláh ná zhe aa ńsuwdək ngide aa vá áró mán madama aa dəba aa ndáy** [2026 gəláh ná ze aa ńsuwdək ngide aa vá áró mán madama aa dəba aa ndáy]

(conj.)

árə mán [2026 árəmán], cf. **árə**

nárə mán, cf. **nárə**

(forme définie “comme est, comme fait”)

ára (“comme” + déf.), cf. **árə**

nára (litt. “comme défini”), cf. **nárə**

nára mán (litt. “comme défini que”)

c'est comme cela

nárə sa [2026 nársa]

► Ils disent que ce n'est pas comme ça • “**nárə só kaḃa**”, aa ta [2026 “nársə kaḃa”, aa ta]

comme ceci

ńkat-kátá [2026 ńkatkátá] (ainsi, de cette manière)

► Ils mangent la boule de mil comme ceci • **tá ndíy mávər ńkat-kátá** [2026 tá ndíy mávər ńkatkátá]

árə sa [2026 ársa], cf. **árə**

comme cela

ayi kátá, cf. **aya**

COMMELINA SP.

kédər Dogwaya (litt. “vulve de Dogwaya”), cf. **kédár** (vulve)

benghalensis

baf

subulata

bəf wáyám (litt. “Commelina benghalensis de cours d'eau”)

COMMENCEMENT

ńhíne

► Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament. • **ńhínə bábə bábə méne, ndá dá raká mádzəf sátá** [2026 ńhínə bábə bábə méne, ndá dá raká májəf sátá]

vəzay (postérieur)

► nous avons commencé tout-à-l'heure par la case de la femme, hein ? • **ngá páw vəziy amátsə tə húdúkw keḃe ?**
[2026 ngá páw vəziy amácə tə húdúkw keḃe ?]

COMMENCER

hín-, híné, hwíné

da (forme totale, suivie d'un NVI), cf. **d-, dé, dó** (aller)

► et ils commencent à y adhérer • **á ta da ńshikená ává** [2026 á ta da ńskená ává]

► Il est en route (il a commencé à venir) • **á da ńshíké** [2026 á da ńské]

commencer à marcher

təkw-, təkwe, təkwe

► Cet enfant commence à marcher • **kərə wuná á təkú ńdé**

commencer à parler, à jouer d'un instrument de musique

bábáy-, bəbéyé, bóbóyá (balbutier)

► On commence à jouer du “hudokw” • **ndá bəbéyí hudokw**

commencer une famille

shíl- [2026 síl-]

- » si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux • **mán á shílé á gíy aa íngura ba, riy nó makár ; mán á shílé á gíy aa dǎma ba : cew** [2026 mán á sílé á gíy aa íngura ba, riy nó makár ; mán á sílé á gíy aa dǎma ba : cew]

commencer une plantation

bebín-, bebíné, boebúné (*élever*)

- » Je commence une plantation d'arbres • **í bebínó wáf**

commencer une tâche

zlar-, zlere, zlora

- » Il commence à cultiver • **á zleró ípízhé** [2026 á zleró ípízé]

COMMENT ?

ké, ke

- » L'anse en question, comment la pose-t-on ? • **ríya ke aa ndá váv nónga ke ?**
» Comment va ta femme ? • **ngwázə ngayí ké ?** [2026 ngwáz ngayí ké ?]

COMMENTAIRE

ma (*bouche*)

- » C'est notre dernier commentaire, rien de plus • **índélə mə ngá ánasó mə ngidé ásaɓay**

COMMENTER

wúrts-, wúrcé, wúrtsá [2026 wúrc-, wúrcé, wúrcá], *compl.* **ma** (*"parole"*)

COMMIPHORA

africana

índumtœkw

pedunculata

íkúrták

COMMUN

ímpáták

- » Le commun des mortels ne peut faire un tel travail • **ímpátákə ndó á sláha nga mizlin íntá áaɓa** [2026 ímpáták ndó á sláha nga mizlin íntá áaɓa]

COMPACT

diɓ-diɓɓe'e [2026 diɓdiɓe'e] (*serré*)

- » Les arachides sont très compactes • **vandá diɓ-diɓɓe'e** [2026 vandá diɓdiɓe'e]

ngərɓətsa'a [2026 ngərɓəca'a]

- » Et on lui (le pot) met des grains de mil compacts sur la tête • **á nda panə daw aa gíd ngərɓətsa'a** [2026 á nda panə daw aa gíd ngərɓəca'a]

tízhe'e, tízh-tízzhe'e (*ajout FH*) [2026 tíze'e, tíztíze'e]

tízle'e, tízl-tízzle'e [2026 tízle'e, tíztíze'e]

- » Le tas de coton est compact • **gwogúmíy n tsámá tízl-tízzle'e** [2026 gwogúmíy n cáma tíztíze'e]

COMPAGNIE (EN - DE)

ává

- » Je le mets en compagnie de son semblable • **í daná ává kərə mámə na**

COMPAGNON, COMPAGNE

gwáláy (membre du même clan)

(mes compagnons) **ndohíy mán nga aa ndá ta**, cf. **ndó**

» les hommes avec lesquels je suis

SE COMPARER

kə́taw–, kitewe, kə́tawá (accrocher)

» Bohoy est incomparable (ne se compare pas) • **Bohwáy á kitewé ásaḅay**

COMPATRIOTE

shínék [2026 sínék] (village natal)

COMPLÈTEMENT

áwúsá (là-bas)

» Elle me fait maigrir ma fille complètement, c'est tout • **á gwárayi dām gá áwúsá gine**

kileng [2026 kleng] (entièrement)

tóéf

» Il a usé son affaire complètement pour toujours • **tóéf n hálədámá sukwiý na aamedep** [2026 **tóéf n hálədámá skwiý na aamedep**]

COMPLOTER

dərzl–, dirzle, durzla, compl. **ma** (“bouche”)

» Ils complotent contre moi • **tá dərzlaiyí má á géd'**

gaḏ–, gedé, gwada (parler), compl. **ma** (“parole”)

» ils complotent à son sujet • **tá gedō ma aa gid' na**

mbər–, mbire, mbura (avoir des relations sexuelles), compl. **kədór á géd'** (“la vulve dans la tête”)

» Ils complotent contre moi • **tá mbərayi kədór á géd'**

zlá, zláy, zláw (couper), compl. **kəda** (“chien”)

» Ils complotent contre moi • **ta zlayi kədə á géd'**

SE COMPORTER

kwár–, kwéré, kwára (commander), compl. **va** (“corps”)

COMPOST (DÉCHETS DE FABRICATION DE “HÙTSÀD”)

gwéjévéḏ'

COMPRÉHENSIBLE

(c'est -) **á cíné**, cf. **tsón–, cíné, tsúná**

COMPRÉHENSION

gúmáý (bienveillance)

COMPRENDRE

tsón–, cíné, tsúná [2026 **cón–, cíné, cúná**] (écouter)

SE COMPRENDRE

gəs–, gishe, gusa (empoigner) [2026 **gəs–, gise, gusa**], compl. **va** (“corps”)

» Leur langue et la nôtre se comprennent • **dáyi tóngá wuná á gishó va aa mán anganga** [2026 **dáyi tóngá wuná á gishó va aa mán anganga**]

COMPRIMÉ (POUR UN FAGOT)

ndzəng–ndzənnəga'a, njing–njinnge'e [2026 **njəngnjəngə'a, njingnjinge'e**] (serré)

» Le fagot est attaché serré • **shøegu m maná njing-njinng'e** [2026 sœgu m maná njingnjinge'e]

COMPRIMER

compresser dans un sac

jih-, jihe, juhwe (tasser)

» Je comprime le mil dans un sac • **í jihé daw á zlele**

compresser dans une cruche ou un sac fait avec la panse de bœuf

husl-, husle, husla

compresser un organe

shib-, shibe, shuŋbe [2026 sib-, sibe, suŋbe] (serrer)

» Le rhume lui “prend” la tête • **madamá á shibémanó géd** [2026 madamá á sibémanó géd]

compresser un produit pâteux

rabat-, rebete, robota (presser)

COMPRIS (Y -)

ndá, cf. **ndá, nda, ndó, ndáy** (nous tous)

» y compris sa fille • **aa ndá dām na**

təpa (litt. “de là, dans là”), cf. **tə** (dans)

» le voisinage, y compris la fille, les enfants des filles du clan, le lignage maternel viennent pour boire cette bière •

másláwudá, dóm təpá, kərə dóm təpá, kúyúkw təpa aa zum sá dōkw [2026 másláwudá, dóm təpá, kərə dóm təpá, kúyúkw təpa aa zum sá dōkw]

COMPTE

íngire

» on n'en a pas le compte • **íngirə ná ázəbay** [2026 íngirə ná ázəbay]

ává

» J'en ai rajouté sur son compte • **i wúrtsanə má ává** [2026 i wúrcanə má ává]

prendre en compte

bizh-, bizhe, buzhe [2026 biz-, bize, buze] (considérer)

» Prenez en compte la beauté de cette fille • **wa bizhe ndá pámbiy ndá dām wuna** [2026 wa bize ndá pámbiy ndá dām wuna]

se rendre compte

sónáha (avec suff. d'inach.), cf. **són-, shíné, súná** (savoir) [2026 són-, síné, súná]

» Je me rends compte que l'enfant est mort • **í sónáha ímmətsiy kəra** [2026 í sónáha ímmətsiy kəra]

» alors, tu te rends compte ! peu de temps après, c'est fini, le feu sort par ce trou • **ayi sónáhá ákízhiyí ménó kiléng vogwá á shiké áwúda tə íkuvər sá méne** [2026 ayi sónáhá ákízyí ménó kléng vogwá á ské áwúdatə íkuvər sá méne]

se rendre compte personnellement (mesurer les conséquences)

lém-, lémé, léomé (choisir en comparant), compl. **aa va** (“sur corps”)

» et qu'il s'en rende compte personnellement • **a n léome aa və na**

COMPTER

ngər-, ngire, ngura

CONCASSAGE

ńjeme

CONCASSER

ḃarts-, ḃirce, ḃurtsa [2026 ḃære-, ḃirce, ḃurca]

dzam-, jeme, dzoma [2026 jam-, jeme, joma]

CONCENTRÉ

zlénge'e (*attentif*)

SE CONCENTRER

pá, páy, páw (*mettre*), compl. **ndav** (*“poitrine”*)

CONCEVOIR

concevoir un enfant

ngáts-, ngécé, ngwátsá (*trouver*) [2026 ngác-, ngécé, ngwácá], compl. **kórá** (*“enfant”*)

» Il y a quelqu'un dont la femme ne conçoit pas • **ndu ngidé á zhé ámán ngwázə ná á ngécó kórá áaba** [2026 ndu ngidé á zé ámán ngwáz ná á ngécó kórá áaba]

imaginer, faire un projet

jím-, jímé, júmé (*penser*), compl. **á had** [2026 áhad] (*“définitivement”*)

» Ils ont fait tout ce que tu avais conçu autrefois • **á ta gáw súkwíy télé mán ká jímdá á həd amátsa'a** [2026 á ta gáw skwíy télé mán ká jímdá áhəd amáca'a]

CONCORDE

ńngwóḃḃúkw *toujours suivi de* **tə** (*“dans”*)

» La concorde règne dans sa famille • **ńngwóḃḃúkw tə həd giy na**

“CONCUBINAGE”

házláká

» Il a habité avec elle en concubinage • **ta ndzáw aavóna aa házláká** [2026 ta njáw aavóna aa házláká]

CONDAMNER

ńvíy máláy, cf. **máláy**

» Ne condamnez pas • **kíné vanə málíy á ndu ɓa**

CONDUIRE

d-, dé, dó (*aller*)

» Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? • **ń dəkíné áwúsó mé ?** [2026 ńdəkíné áwúsó mé ?]

had-, hede, hwada

l-, lé, lóé (*mener*)

» Je conduis les moutons • **í lí tambákáy**

ndikəd-, ndikəde, ndukude [2026 ndikd-, ndikde, ndukde], cf. **ndik-, ndike, ndukwe** (*arriver*)

» S'il t'a conduit à l'endroit, alors il a enfreint un interdit • **n dá ndikədəka aa səma ɗokw, á gánó dzáh** [2026 n dá ndikdəka aa səma ɗokw, á gánó jáh]

conduire jusqu'à

shid-, shide, shude [2026 sid-, side, sude] (*faire venir dans*) rare, peut-être causatif de **sh-** (*“venir”*)

» Ton pied ne t'amène pas chez moi ? • **sákə ngayá á shidəkádá á ngwiý gə ɓə de ?** [2026 sák ngayá á sidkádá á ngwiý gə ɓə de ?]

CONDUITE D'EAUX USÉES

zlokwar (*égout*)

CONFIANCE

ndav (*poitrine*)

(avec -) **aa gíḏ n̄zlátsəda'a** [2026 aa gíḏ n̄zláɕda'a] (“avec la tête haute”), cf. **zláts-, zlécé, zlótsá**

faire confiance

fá, fáy, fáw (mettre), compl. **géd** (“tête”)

» Ils parlent sans peur parce qu'ils font confiance à leur chef • **tá gedə aa zláw áaḃa ágíḏémán tá fíy gíḏ á biy ta**

CONFIDENT

fil·le d'un autre clan choisie par un garçon ou garçon d'un autre clan choisi par une fille

kórgáy

CONFIN

kuma (limite)

» jusqu'aux confins de la terre • **ném aa kumə hákəda** [2026 ném aa kumə hákda]

CONFIRMER

ngər-, ngire, ngura (compter)

» et ils t'ont confirmé ce dont je suis coupable • **á ta ngəraké málíy mán í gáw**

mbáɕ-, mbéḏé, mbóḏá (jurer), compl. **va** (“corps”)

» Je confirme ce qu'il dit • **í mbéḏə va aavéná**

CONFUS

gúd-gúdda'a [2026 gúḏgúdda'a]

» Les propos des gens sont confus • **ndomadzahíy gúd-gúdda' aa tá ngeló dáyá** [2026 ndomajahíy gúḏgúdda' aa tá ngeló dáyá]

gúz-guzza'a [2026 gúzguza'a]

ráw-ráwwa'a [2026 ráwráwa'a] (obscur)

záw-zawwa'a, zhéw-zhewwe'e [2026 záwzawa'a, zéwzewe'e] (obscur)

CONFUSION

hwaray (honte)

CONGÉ (PRENDRE -)

slambáɕ-, slembede, slomboda (se lever)

» Il vient de prendre congé • **á slambada ahəná ántántá** [2026 á slambada ahnə ántántá]

CONJONCTIVITE

dimked

CONJURER

vit-, vite, vute (abuser)

wáz-, wézhé, wázá (brûler) [2026 wáz-, wézé, wázá], compl. **gáy** (“maison”)

CONNAISSANCE (FAIRE -)

gəs-, gise, gusa (empoigner) [2026 gəs-, gise, gusa], compl. **va** (“corps”)

» pour que nous fassions connaissance • **á nga gəsa va aasəmsótáɕ** [2026 á nga gəsa va aasəmstáɕ]

CONNAISSEUR

ndomadza [2026 ndomaja] (des gens)

» Mais ses connaissances ne sont plus très nombreux • **aamán ndomadza ná á zhe avátíy ásaḃay** [2026 aamán ndomaja ná á ze avátíy ásaḃay]

zhu [2026 **zu**] (*adepte*)

» Tu es un connaisseur du tambour d'aisselle • **kó zhu ntsíy dezlézléw** [2026 **kó zu ntsíy dezlézléw**]

CONNAÎTRE

súná (*perf., emploi le plus courant*), cf. **sán-**, **shíné**, **súná** (*savoir*) [2026 **sán-**, **síné**, **súná**]

être initié

yá, yé, yáw (*enfanter*)

» Celui qui a été initié voit clair • **ndú mán n yá' á warəda** [2026 **ndú mán n yá' á warda**]

CONNU (ÊTRE -)

gad-, gedə, gwada *th. fond. gada*

» C'est connu, je rentre à la maison, pourquoi ne m'attends-tu pas ? • **á gadó í dé á ngwáy, ká zhériyi ba ahəme**
[2026 **á gadó í dé á ngwáy, ká zéryi ba ahme**]

CONSEIL

ńcémá ma (*réunion*)

» allons parler au conseil de notre pays. • **ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémá mə ndíyi wúdəm nga** [2026 **ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémá mə ndiy wúdəm nga**]

tenir conseil

tsám-, cémé, tsómá (*mettre en tas*) [2026 **cám-, cémé, cómá**], compl. **ma** (*“parole”*)

» Les notables tiennent conseil sur le rocher parce que la pluie ne vient pas • **ndíy mbiy-biyya tá cémá ma aa gírzhé ágídémán yim á shíké áaəay** [2026 **ndíy mbiybiya tá cémá ma aa gírzé ágídémán yim á ské áaəay**]

porter conseil

fá, fáy, faw (*savoir-faire*), compl. **maya** (*“manière”*)

» La concertation avec les siens lui porta conseil • **ńgedə mə ta aa ndá ndíyi na a n fánó maya** [2026 **ńgedə mə ta aa ndá ndiy na a n fánó maya**]

CONSEILLER (V)

kal-, kele, kwala (*tomber*), compl. **ma** (*“parole”*)

CONSERVÉ (BIEN -)

ndzúwádáda'a, njúwédéde'e [2026 **ndzúwádáda'a, njúwédéde'e**] (*propre*)

» Les arachides sont bien conservées • **vandá ndzúwádáda'a** [2026 **vandá ndzúwádáda'a**]

CONSERVER

hén-, héné, hwéné (*économiser*)

» Je conserve du mil • **í héné daw**

tsotsukw-, cœcukwe, tsotsukwa [2026 **cocukw-, cœcukwe, cocukwa**] (*garder*)

» Je conserve ma semence de mil • **í cœcukú tsəɾə daw ga** [2026 **í cœcukú cəɾə daw ga**]

mettre à conserver

sləh-, slihe, sluhwa

CONSIDÉRATION

hwaray (*honte*)

» tout le monde a de la considération pour lui • **ndomadzá télé tá gíy hwariy na** [2026 **ndomajá télé tá gíy hwariy na**]

CONSIDÉRÉ (ÊTRE -)

zláts-, złécé, złótsá [2026 **zlác-, złécé, złóca**] (*être debout*)

» Que je sois considéré par les habitants de Djingliya • **a i zlátsə gó təv́á Jingliya kólá** [2026 **a i zláca gó təv́á Jingliya**]

kólá]

être considéré comme

gá, gáy, gáw (faire)

» Et ce fut considéré comme un prodige par tous sans exception • **a n ganə́ nṛəkə́diy á ndohíy kilek** [2026 a n ganə́ nṛəkə́diy á ndohíy kilek]

CONSIDÉRER

prendre en compte

bizh-, bizhe, buzhe [2026 biz-, bize, buze]

CONSISTANT

dof-dofofa'a [2026 dof-dofofa'a]

» elle devient consistante et tu en fais des morceaux • **a n gə́ na aá ndof-dofofa' á ka céke' nṛéke** [2026 a n gə́ na aá ndof-dofofa' á ka céke' nṛéke]

pour un aliment

totólós

» J'ai mangé de la boule de mil consistante chez mon ami • **i ndáw mávər totólús tə́ giy mandalə́ ga**

rendre consistant

fád-, féfé, fódá

» Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui le rendra consistant ? • **Ká ganá á diy biy ń dá fádəkəkə́ mé ?** [2026 Ká ganá á diy biy ń dá fádəkəkə́ mé ?]

CONSOLE DE HARPE

gid gandzavar [2026 gid ganjavar] (litt. "tête de harpe"), cf. **géd** (tête)

CONSOLIDER

kal-, kele, kwala (tomber)

» Il consolide un toit en paille • **á kelə́ gid gáy**

» Il consolide une cruche • **á kelə́ duwzłak**

CONSOMMATEUR

gros consommateur

báy, bíy, biy (chef)

CONSOMMER BEAUCOUP

une boisson, du tabac

pə́dā́, pə́dā́y, pə́dā́w (croquer), compl. **zóm / gwokula** ("bière de mil" / "pipe")

CONSTAMMENT

zúra'a, zúr-zúr'a [2026 zúra'a, zúr-zúra'a] (franc)

» Surveille-les moi constamment, sinon ! • **á ka bíreyi zúra kólá**

CONSTATER

warəd-, werəde, warəda [2026 ward-, werde, warda], cf. **war-, were, wara** (voir)

CONSTELLATION SP.

ńtóhútsáḃár [2026 ńtóhútsáḃár]

CONSTIPATION

tazay

CONSTRUCTION

íréme wédédé

construction alternant pierres et popotopo

wédédé

CONSTRUIRE

rám-, rémé, rómá (fabriquer)

construire avec un mouvement de pression

ngá, ngáy, ngáw (enfoncer)

- » Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu montes, tu montes, tu montes • **ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hishe'e ; ká hishe'e ; ká hishe'e** [2026 ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hise'e ; ká hise'e ; ká hise'e]

construire en frappant

tsá, tsáy, tsáw [2026 cá, cáy, cáw] (frapper)

- » On en a modelé le fond, et on le laisse sécher un peu • **ndá tsa wəziya'a, á nda sataráha kété kété** [2026 ndá ca wəziya'a, á nda sataráha kété kété]
» Il construit le toit de la maison (en potopoto) • **á tsíy gáy** [2026 á cíy gáy]

construire en pierre

đízl-, đízlé, đúzlé (empiler)

- » Je construis un enclos en pierres • **í đízlé tsáwáy** [2026 í đízlé cáwáy]

construire un plafond en potopoto

pálád-, pílédé, púlódá (recouvrir)

CONSUMER

lávár-, léwéré, láwará (brûler)

- » Le feu la grille. Et il lui consume le ventre • **vogwá á píne'e. A n láwáramanə hwád'**

ndá, ndáy, ndáw (manger)

- » si tu as un voisin, il crie “le feu consume la maison” • **maslávudə ngayá á zhí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na** [2026 maslávudə ngayá á zí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na]

pəďá, pəďáy, pəďáw (croquer)

- » Tandis que la feu consume fortement l'euphorbe et le piment.. • **təmán vogwá á pəďíy ndá húríd' aá masáró kumba, kumba...**

CONTACT (METTRE EN –)

ndikəd-, ndikəde, ndukude [2026 ndikd-, ndikde, ndukde], cf. **ndik-, ndike, ndukwe** (arriver)

- » Tu ne mets pas le tuyau au contact de la terre. Tu le jointoyes avec du potopoto • **ká ndikədó sotúkw aa gid' hákədá áabay. Ká tsapa tə gíde' aa wújed'** [2026 ká ndikdó sotúkw aa gid' hákdá áabay. Ká capa tə gíde' aa wújed']

CONTAMINER

zlazlal-, zlezlele, zlozlola

- » La rougeole contamine les enfants. • **ńkuseleh á zlezlelé wúdahay** [2026 ńkuseleh á zlezlelé wúdahay]

CONTE

ńjékene

CONTEMPORAIN

dzaray [2026 jaray] (criquet) complément de **dəm, dalahiy, wúďó** (“fille”, “filles”, “enfant”)

» Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! ● **dalahiy dzaríy tá ngwadəka a ndu ga** ! [2026 **dalahiy jaríy tá ngwadka a ndu ga** !]

CONTENT

látsátsa'a, látsáts-látsátsa'a, lécéce'e, lécéc-lécécce'e [2026 **lácáca'a, lácáclácáca'a, lécéce'e, lécéclécécce'e**] (*frais*)

» ils sont contents d'avoir mangé ● **ndəv tó látsátsa' aa sukwiý índáy** [2026 **ndəv tó lácáca' aa skwiý índáy**]

CONTENU

contenu des deux mains jointes

zlozlom (*jointée*)

» Il y met une jointée ● **pəda ahəsə zlozlom** [2026 **pəda ahsə zlozlom**]

CONTESTER

vírsh-, vírshé, vírshé [2026 **vírs-, vírsé, vársé**] (*discuter*)

» Nous ne pouvons plus le contester ● **ngá sláhá á nga vírshé ásaḃay** [2026 **ngá sláhá á nga vírsé ásaḃay**]

há, háy, háw (*courir*), compl. **ádəḃa** (*“en arrière”*)

» Il n'y a personne qui le conteste ● **ndú í híy ádəḃə təpá áaḃa** [2026 **ndú íhíy ádəḃə təpá áaḃa**]

CONTINU (POUR UN ÉCOULEMENT)

ḃeḃeḃe'e

» Le sang coule de la plaie régulièrement ● **pambəz á shíké áwúda tə mbilə ḃeḃeḃe'e** [2026 **pambəz á ské áwúdatə mbilə ḃeḃeḃe'e**]

yóeyéy, yóeyéyóeyóeyéy

» La morve coule sur sa bouche sans discontinuer ● **madamə yóeyéyóeyóeyéy á híy á həḃ' aa mə na** [2026 **madamə yóeyéyóeyóeyéy á híy áhəḃ' aa mə na**]

CONTINUER

intransitif

d-, dé, dó (*aller*)

» Et ça continue comme ça. Et tu fais bien les finitions ● **árə sa a n de. Á ka wásla'a** [2026 **árəsa a n de. Á ka wásla'a**]

» Le natron continue d'être utilisé ● **slawur á də ná áamá**

continuer un travail, une activité

kal-, kele, kwala (*tomber*), compl. **aa géḃ'** (*“sur/avec tête”*)

» Et nous continuons notre voyage ● **á nga kalana aa gíḃ' á íshewelə nga** [2026 **á nga kalana aa gíḃ' á ísewelə nga**]

kal-, kele, kwala (*tomber*), compl. **áma** (*“devant”*)

» Je continue en fabriquant la cruche ● **í kalaná áma a i rémə duwzlak**

CONTRAINdre

bírsh-, bírshé, bírshé [2026 **bírs-, bírsé, búrsé**]

» Mon père m'a contraint de le laisser me prendre ma chose ● **bábá á bírshiye a n cémayí sukwiý ga** [2026 **bábá á bírsiye a n cémayí skwiý ga**]

dzadzək-, jejike, dzodzukwa [2026 **jajək-, jejike, jojukwa**] (*empoigner*)

» Je contrains la jeune fille à aller chez son mari ● **í jejikə dóm á giy bákáy**

tírh-, tírhé, tírhwé

» Il me contraint à aller ● **á tírhiye aa wúḃíy a i dó**

fá, fáy, fáw (*mettre*), compl. **á/aa géḃ'** (*litt. “dans/sur tête”*)

» Contrains-les à entrer dans ma maison ● **fakata aa gíḃ' á ta dó á giy ga**

CONTRARIÉTÉ

ńleye

CONTRE

á

- » Ils complotent contre moi • **tá dərzlayi má á géd**
- **tá mbərayi kədər á géd**

aa (sur)

- » Je m'appuie contre le pilier • **í ngíy va aa déngésh** [2026 í ngíy va aa déngés]

l'un contre l'autre

dadəts–dəttsa'a [2026 dadəcdəca'a] (serré)

- » Lui et sa femme sont allongés l'un contre l'autre • **ta maná' aa ndəv dadəts–dəttsa' aa ngwázə na** [2026 ta maná' aa ndəv dadəcdəca' aa ngwázə na]

opposé à

mayam

- » Tu es contre ce qui est juste • **kó ndu mayim súkwíy ńzúra'a** [2026 kó ndu mayim skwíy ńzúra'a]

CONTREDIRE

ngwad–, ngwede, ngwada (retourner), compl. **ma** (“bouche, parole”)

- » Ne te contredis pas (ne fais pas le contraire de ce que tu as promis), ô mon shəkwetev • **kó da ngwadayi má á géd, a kó shəkwétiv ga** [2026 kó da ngwadayi má á géd, a kó shəkwétiv ga]

CONTROVERSE

gejew

- » Et leur controverse prit de l'ampleur • **á gejew tóngə sa a n ndə na aa mbiya'a**

CONVAINCRE

ndá, ndáy, ndáw (manger), compl. **á géd** (“dans tête”)

- » Ils sont convaincus par ses paroles • **mə ná á ndatá á géd**

ndzál–, njélé, ndzólá (peser) [2026 njál–, njélé, njólá], compl. **va** (“corps”)

- » ceux qui sont les plus convaincus • **ndíy mán tá njélé vó ńhwál–hwállə'a** [2026 ndíy mán tá njélé vó ńhwálhwála'a]

CONVENABLE

cekecéké (modéré)

CONVENIR

jen, jin (avoir bon goût)

- » Ça convient / ça ne convient pas / ça ne me convient pas • **á jen / á jin ɓa / á jinéhayi ɓa**

ndzá, ndzáy, ndzáw [2026 njá, njáy, njáw] (vivre)

- » Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien • **díy mɓuwa' á ndzíy ává mmava' áaɓa** [2026 díy mɓuwa' á njíy ává mmava' áaɓa]

être ajusté à

mburzhukw–, mburzhukwe, mburzhukwe [2026 mburzhukw–, mburzhukwe, mburzhukwe] (seoir)

- » Ce vêtement ne me convient pas • **maslakə wuná á mburzhukuyé áaɓa** [2026 maslakə wuná á mburzhukuyé áaɓa]

ne pas convenir

dzá, dzáy, dzáw [2026 já, jáy, jáw] (se réchauffer à)

- » Un non-forgeron t'appelle. Quelque chose ne lui convient pas • **váviy á bahaka. Sukwiyy ngidé á dzaná áaɓíy**

ba [2026 váviy á bahaka. skwiw ngidé á janá áaḃíy ba]

hic-, hice (*manquer*)

» Ils disent qu'ils ne boivent pas dans ces conditions • “á hicé á ta síya'a” aa ndáy

plaire à

ngá, ngáy, ngáw (*enfoncer*)

» Il n'y a absolument aucun médicament pour cela. Pas du tout. Ca ne me convient pas de mentir • **mádzəf ná áaḃiy sám. Ná áaḃay. Nngayé á nngíló mə ḃay** [2026 májəf ná áaḃiy sám. Ná áaḃay. Nngayé á nngíló mə ḃay]

mbáha (litt. “être bien un peu”), cf. **mbá, mbáy** (*être beau*)

» Il leur dit qu'ils lui conviennent • **á ngərdatə mán tá mbáhana**

CONVERSER

tsá, tsáy, tsáw [2026 cá, cáy, cáw] (*frapper*)

» Ils échangent entre eux • **tá tsíy ma** [2026 tá cíy ma]

CONVICTION

vogwa (*feu*)

» Il met de la conviction dans la parole d'un homme • **á píy vogwá á ndó á má**

CONVICTION (SANS -)

kekir-kekirre'e [2026 kekirkekire'e] (*flasque*)

» Nous nous disputons sans conviction • **ndá gíy ndzónə kekir-kekirre'e** [2026 ndá gíy njónə kekirkekire'e]

CONVULSER

gurts-, gurce, gurtsa [2026 gurc-, gurce, gurca] (*trembler*)

CONVULSIONS DE NOURRISSONS

zlúwéd

COPIE

ínvə (*image*)

COPIEUX

ngafa-ngafa'a [2026 ngafangafa'a] (*abondant*)

COQ

ngarəgay [2026 ngargay]

ngəlálak

COQUE

gáy, gíy, giy (*maison*)

» coque d'arachides • **giy vanda**

COQUE-HOCHET

téəndə-téənde [2026 téəndətéənde]

COQUETTERIE

wáy

COQUILLE

coquille d'escargot

húrzle

kwecéré*coquille d'œuf***cilə slásláy** (litt. “cicatrice d'œuf”), cf. **cile** (cicatrice de plaie à la tête)*coquille du fruit du cailcédrat percée et vidée***gwézlóérókw**

CORBEAU PIE

mángághák (*Corvus albus*)

CORCHORUS SP. (CORÈTE POTAGÈRE)

ńzlakazlúwák [2026 ńzlakazlwák]*Corchorus tridens***ńngirew**

CORDE

hubat*corde d'arc torse en peau de bœuf***ńcecúwér** [2026 ńcecwér]*corde de harpe***máre gandzavar** [2026 már ganjavar] (litt. “nerf de harpe”), cf. **már** (nerf)*corde en écorce***zhéwéd** [2026 zéwéd] (fibre)*corde en écorces entrelacées***təbá***grosse corde en peau de bœuf***baba**

CORDELETTE

*cordelette en écorce d'extrémité supérieure de tige de mil***wuzl-wuzle, wuzl-wezl** [2026 wuzlwuzle, wuzlwezl]*cordelette en lamelles de tiges de mil tressées***mækwer***cordelette protectrice de récolte passée autour d'un tronc d'arbre***ńzlebe***cordelette tressée à huit brins***ńtandal**

CORDIER DE HARPE

ngun gandzavar [2026 ngun ganjavar] (litt. “pénis de harpe”), cf. **ngwán** (pénis)

CORDON OMBILICAL

zhímél [2026 zímél]

CORDON-BLEU

shíy-shiy vara [2026 síysiy vara] (litt. “passereau de pâturage”), cf. **shíy-sháy** [2026 síysáy]

COREOPSIS BORIANIANA

nderenə-vogwa [2026 nderenəvogwa]

CORÈTE POTAGÈRE

ízlakazlúwák [2026 ízlakazlwák]

CORNE

dúróm

corne de biche percée de trois trous

ndzawulak [2026 njawlak]

zléwete

corne de bœuf ou d'antilope

tolom

corne de mouton percée de 2 ou 3 trous à sa pointe

ngwalam

corne musicale droite (nom générique)

shingilek [2026 singilek]

corne musicale droite 1ère à partir du grave

mbegem

corne musicale droite 2è à partir du grave

cegem

corne musicale droite 3è à partir du grave

géza

corne musicale droite 4è à partir du grave

zara

corne musicale droite 5è à partir du grave

gwala (jeune homme)

corne musicale droite 6è à partir du grave, redoublement de “mbègèm” dans l'aigu

ngalaw

táláwuga [2026 táláwga]

corne musicale droite la plus aigüe, redoublement de “cègèm” à l'octave supérieure

shírgé [2026 sírgé]

corne musicale sp.

ngakar

CORNÉE

tsərə dáy [2026 cərə dáy] (litt. “semence de l'œil”), cf. **tsəra** (semence) [2026 cəra]

CORNER (SON D'UNE CORNE DROITE)

fœkw

COROLLE

wúrám (*ustensile creusé dans un tronçon de bois*)

- » J'aimerais caresser Dans sa corolle crevassée Cette fleur dressée • **í ga wáyí nshimbide'e ; tə wúrəm nó nhwódzódzúkwa'a nówúrhé nízlátsəda sətá** [2026 í ga wáyí nshimbide'e ; tə wúrəm nó nhwójójúkwa'a nówúrzə nízláda sətá]

CORPS

va

CORPULENCE

ndav (*poitrine*)

CORPULENT

sándálánga'a, sándáláng-lánnga'a, shéndéléng-e, shéndéléng-lénng-e [2026 sándálánga'a, sándálángláng'a, séndéléng-e, séndéléngláng'e]

- » Ce jeune homme est corpulent • **gwalə wunə sándáláng-lánnga'a** [2026 gwalə wunə sándálángláng'a]

tsor-tsorora'a, coer-coerore'e [2026 corcorora'a, coercoerore'e]

- » Le jeune homme est corpulent • **gwalə tsor-tsorora'a** [2026 gwalə corcorora'a]

CORRIGER

ngəz-, ngízhé, ngúzə [2026 ngəz-, ngízhé, ngúzə] (*se rassasier de*)

- » Nous ne frappons même pas avec un bâton, nous corrigeons par la parole. • **ngá tsíy aa gádə bá áabiy ba, ndá ngúzə ndo aá ma** [2026 ngá cíy aa gádə bá áabiy ba, ndá ngúzə ndo aá ma]

CORSÉ (GOÛT OU ODEUR DE TABAC)

hwása'a

- » Il sent très fort • **á jínə hwása'a**

CORTÈGE (EN -)

tsəv-tsəvvə'a [2026 cəvcəva'a], cf. **tsəva'a** [2026 cəva'a]

- » Les gens arrivent en cortège • **ndomadzahíy tá shikə tsəv-tsəvvə'a** [2026 ndomajahíy tá skə cəvcəva'a]

CORVUS ALBUS

mángághák

COSTAUD

fudokw-fudokkwa'a [2026 fudokwfudokwa'a] (*musclé*)

- » Ce gars-ci est costaud • **másliy wunə fudokw-fudokkwa'a** [2026 másliy wunə fudokwfudokwa'a]

sándálánga'a, sándáláng-lánnga'a, shéndéléng-e, shéndéléng-lénng-e [2026 sándálánga'a, sándálángláng'a, séndéléng-e, séndéléngláng'e] (*corpulent*)

- » Ce jeune homme est costaud • **gwalə wunə sándáláng-lánnga'a** [2026 gwalə wunə sándálángláng'a]

CÔTE

côte à côte

cimee-cimee'e [2026 cimeecimee'e]

côte de bœuf

ngur-zle [2026 ngurzle]

montée

dzádzáh [2026 jájáh]

partie du corps

zlangər ndav

rive d'une rivière

hírjéjé

COTÉ (N)

tsagay [2026 cagay] (écart)

» Lui, il ne s'ouvre que d'un côté • **mə nə tsagíy sətád' aa nónga dɔkw** [2026 mə nə cagíy stád' aa nónga dɔkw]

zlazlad' (côté)

» Je vais avec un grand sac sur le côté • **a i de aá gwezhím mbiya tə zlazlad'** [2026 a i de aá gwezím mbiya tə zlazlad']

à côté de

aatsagiy [2026 aacagiy]

» et on s'est regroupé à côté de lui • **á nda pízlká va aatsagiy na** [2026 á nda pízlká va aacagiy na]

á dáy, aa dáy, vá dáy, cf. **dáy, díy, diy** (œil)

» Mets-lui la viande à côté de la boule de mil • **panə zluwúf' aa díy á mávár**

côté d'un objet

cívéd' (chemin)

» Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé • **á vaya a n ndzáy íngílə wúf aa cívíd' ízúma'a** [2026 á vaya a n njáy íngílə wúf aa cívíd' ízúma'a]

de ce côté-ci

á wuna, tə wuna, cf. **wuna, wunay** (ce ... ci)

» On en met trois de ce côté, trois de ce côté, trois en haut • **páw makár tə wuna. Páw makár tə wuna. Páw makár tə gid'e**

de côté

sám (lieu)

» Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as réservée • **amátsa' amán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógũm ba, tánə sám** [2026 amáca' amán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógũm ba, tánə sám]

de l'autre côté

áwúda, cf. **wuda** (dehors)

» Traversons la rivière et allons de l'autre côté • **ń tawadakwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta** [2026 ńtawadakwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta]

de tous côtés, pour des gens qui accourent

gwógwogwa'a

» Ils viennent de tous côtés se rassembler près de moi • **tá haká gwógwogwa' aatsagiy ga** [2026 tá haká gwógwogwa' aacagiy ga]

mettre de côté

páh-, péhé, póhwá (extraire une fibre de son écorce)

» Ils mirent leur part de côté et ils apportèrent le reste • **á ta páha súliy tá áhad', a n hólká njékéde'e**

tsotsukw-, cœcukwe, tsotsukwa [2026 cocukw-, cœcukwe, cocukwa] (garder)

» Je mets de côté ma semence de mil • **í cœcukú tsərə daw ga** [2026 í cœcukú cərə daw ga]

COTON

gwogúmáy

COTURNIX DELEGORGUEI

mépér

COU

dáyá

COUCHANT

pour le soleil

búzhe'e [2026 búze'e]

» Le soir, au soleil couchant... • **aá dokúf mán páts búzhe sá...** [2026 aá dokúf mán páts búze sá...]

COUCHE

vózay (postérieur)

» tu lui mets du natron par-dessus, une couche de natron luisante, comme autrefois • **kó sudukwanó bamə slawur ngayá á géd, á véziy bamə slawur níkázl-kázzla' níghala sa** [2026 kó sudukwanó bamə slawur ngayá á géd, á véziy bamə slawur níkázl-kázzla' níghala sa]

en couche, pour une femme

dzák [2026 ják]

» La femme est en train d'accoucher • **ngwáz aa dzák** [2026 ngwáz aa ják]

COUCHÉ

couchés par terre, pour un groupe de personnes malades

répépe'e

pour de l'herbe sous l'effet du vent

kúrpépe'e

sur une natte

sam-sámáma'a [2026 samsámáma'a] (étendu)

» La fiancée est couchée sur la natte • **sam-sámáma' aa mədémíy aa húbá** [2026 samsámáma' aa mədémíy aa húbá]

COUCHER

man-, mene, mona (passer une nuit)

» et tu couches ta fiancée ("ta chose") sur le dos • **á ka manədó sukwiý ngaya aa vózay** [2026 á ka mandé skwiý ngaya aa vózay]

manəd-, menəde, monəda [2026 mand-, mende, monda] (passer une nuit)

avoir une relation sexuelle

mbər-, mbire, mbura

» Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même • **ká dá mburə ngwázə ngidə báý, sáy gid ngwáz í yáw tsakalay** [2026 ká dá mburə ngwáz ngidə báý, sáy gid ngwáz íyáw cakalay]

coucher avec

ndzá, ndzáy, ndzáw [2026 njá, njáy, njáw] (vivre)

» Si tu vas coucher avec ton mari, c'est mauvais. • **mán kíné dá ndza aa bákiy ngayá á mbáhə ɓay** [2026 mán kíné dá nja aa bákiy ngayá á mbáhə ɓay]

coucher avec une femme, pour un jeune

sur-, shure, sura [2026 sur-, sure, sura]

coucher quelqu'un sur le dos

tangaləd-, tengeləde, tongwaləda [2026 tangald-, tengelde, tongwalda], cf. **tangal-, tengele, tongwala** (se coucher)

coucher une tige de mil pour en prendre l'épi

témbéd-, témbédé, tómbóédé (incliner)

» Je couche la tige du mil • **í témbédó daw**

zhémbéd-, zhémbédé, zhóembóédé [2026 zémbéd-, zémbédé, zóembóédé]

SE COUCHER

man-, mene, mona (passer une nuit)

» J'apporte la natte de couchage pour que tu te couches sur la nuque • **í tsukwá húbə mmené á ka mana aa dónɡáy**

[2026 **í ckwá húbə mmené á ka mana aa dónɡáy**]

pour le soleil

kal-, keke, kwala (tomber)

» Le soleil se couche • **páts á kelé á had'** [2026 **pác á kelé áhad'**]

pour un arbre

rátatatat

» L'arbre se couche lentement • **wúf rátatatat á kelé á had'** [2026 **wúf rátatatat á kelé áhad'**]

se coucher sur la nuque

teng-téngéng [2026 **tengténgéng**]

se coucher sur le dos, sur la nuque

tangal-, tengele, tongwala

COUCHETTE

səm mmené (litt. "endroit pour passer la nuit"), cf. **sám** (lieu)

COUDE

dodukw ráy

ńlólókw

diy ráy (litt. "œil de bras"), cf. **dáy, díy, diy** (œil)

COUDER L'EXTRÉMITÉ D'UN BATON

húrm-, húrmé, húrmá (couder)

COUDRE

ďáh-, ďéhé, ďóhwá

» J'en prends les peaux. Et j'en couds un linceul pour le cadavre • **a i húló búkwíya'a. A i ďáhədó ńjóéhúkwéndə sá ápa** [2026 **a i húló búkwíya'a. A i ďáhdó ńjóéhkwéndə sá ápa**]

coudre le dernier rang de paille d'un panier

dadal-, dedele, dodola

» Il coud le bord d'un panier • **á dedelə mə gadákár**

coudre un panier en écorce

ndáh-, ndéhé, ndóhwá

COUENNE

hútéd'

couenne de bœuf faisandée

ńngəl-ngal [2026 **ńngəlngal**]

COUINEMENT DE LA SOURIS

COULANT

diyámama'a (*ruisselant*)**zhírlív, zórlóv** [2026 zírív, zórlóv] (*dégoulinant*)» La sauce coule par terre • **lák á híy aa hákədə zərləva'a** [2026 lák á híy aa hákdə zərləva'a]**zúrdóda'a, zhúrdéde'e** [2026 zúrdóda'a, zúrdéde'e] (*morveux*)» La bave coule sur son visage. • **madamə zúrdóda' aa mə na**

COULER

dzúrf-, júrfé, dzúrfá [2026 júrf-, júrfé, júrfá] (*saigner*)» on y perce des trous donc pour qu'il ne coule pas par terre et qu'il retourne dans cette marmite • **á nda zlíne vevíd aapə dokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákədə ɓay, a n dzúrfədə ádəbə á shidíf sa** [2026 á nda zlíne vevíd aapə dokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákdə ɓay, a n júrfədə ádəbə á sidíf sa]**láláy-, léléy, lólóyá** (*sourdre*)» L'eau coule dans le champ de mil • **yim á léléyí tə giy daw***couler en cascade***dzúrv-, júrvé, dzúrvá** [2026 júrv-, júrvé, júrvá]» L'eau coule en cascade • **yim á júrvé***couler goutte à goutte, pour du sang***tukw-, tukwe, tukwa** (*filtrer*)» le sang coule par terre goutte à goutte • **pambəz á tukwé á had'** [2026 pambəz á tukwé áhad']*pour de la sauce, entre le plat et la boule***zərt-, zhírté, zúrtá** [2026 zərt-, zírté, zúrtá] (*verser*)» Je fais couler la sauce • **í zhírtə lák** [2026 í zírtə lák]*pour un liquide***há, háy, háw** (*courir*)» Le lait coule abondamment • **wá á híy piy-piyya'a** [2026 wá á híy piypiya'a]» un endroit où la mer coule de deux côtés • **səm mán yim mbiya' á híy á cívíđ cew cew**

COULEUVRE

ńshúrdede [2026 ńsúrdede]*sp.***ngwázə gáy** [2026 ngwáz gáy] (litt. "femme de maison"), cf. **ngwáz** (*femme*)

COUP

*"pour le coup"***a ngide**, cf. **ngide** (*quelque*)» Si tu abandonnes ta maison, pour le coup, c'est que quelque chose va mal pour toi... • **mán ká jəkədə giy ngayá, a ngidə kwa ngayá ámbəɓiy ba..** [2026 mán ká jəkədə giy ngayá, a ngidə kwa ngayá ámbəɓiy ba..]*coup de vent***tombozlor** (*tornado*)*d'un coup***mututsa'a, mututs-mututtsa'a, mutuce'e, mutuc-mutuce'e** [2026 mutuca'a, mutucmutuca'a, mutuce'e, mutucmutuce'e]» La corde a cassé d'un coup • **təbá n ngólá mututsa'a** [2026 təbá n ngólá mutuca'a]

njuh̄w, cf. **njih̄-**, **njihe**, **njuh̄we**

» d'un coup elle est revenue à la maison • **njuh̄w kaləkádə ná á ngwíy** [2026 **njuh̄w kalkádə ná á ngwíy**]

donner un coup de pied

dzáv-, **jévé**, **dzóvá** [2026 **jáv-**, **jévé**, **jóvá**] (*frapper*)

» Je donne un coup de pied au chien • **í jévó kəda**

zlór-, **zlíré**, **zlúrá** (*botter*)

» Je donne un coup de pied au chien • **í zlíró kəda**

COUP D'ENVOI

donner le coup d'envoi au jeu de cricket

ɖar-, **ɖere**, **ɖora** (*poser*) au jeu de cricket **guya**

COUPÉ

coupé en gros morceaux

dóláng-dólánnga'a [2026 **dólángdólánga'a**]

» Cette citrouille est coupée en gros morceaux • **viy wunó dóláng-dólánnga'a** [2026 **viy wunó dólángdólánga'a**]

coupé en petits brins

njúḁ-njúḁḁe'e [2026 **njúḁnjúḁe'e**] (*hâché menu*)

pour une oreille

fókwáyíma'a, **fókwáyím-yímma'a** [2026 **fókwáyíma'a**, **fókwáyímyíma'a**]

COUPER

fiɖ-, **fide**, **fude**

kúráɖ-, **kúréɖé**, **kúráɖá**

ngól-, **ngílé**, **ngúlá**

ráts-, **récé**, **rótsá** [2026 **rác-**, **récé**, **rócá**] (*couper en plusieurs parts*)

zlá, **zláy**, **zláw**

» Et on coupe de la paille. Et on la tresse. Et on lui recouvre la maison avec • **á nda zlaká kúzá. Á nda sá tsa'a. Á nda vídenó giy na aavéná** [2026 **á nda zlaká kúzá. Á nda sá ca'a. Á nda vídenó giy na aavéná**]

couper brusquement

tíc

» Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin • **a n gáw tíc aa ná ngólkáɖíy wala matabawa'a**

couper de haut en bas

ce', **tsa'** [2026 **ce'**, **ca'**]

» Le père lui coupe un morceau de viande • **bábé ce'ó rátsánó zluwéd'** [2026 **bábé ce'ó rácánó zluwéd'**]

couper de la paille en grande quantité

ḁaw-, **ḁewe**, **ḁawa**

» Il coupe de la paille dans le champ de mil • **á ḁewú kúzá tə giy daw**

couper en brindilles

húrts-, **húrcé**, **húrtsá** [2026 **húrc-**, **húrcé**, **húrcá**]

» Je coupe une paille en brindilles • **í húrcé kúzá**

couper en frappant

tsá, **tsáy**, **tsáw** [2026 **cá**, **cáy**, **cáw**] (*frapper*)

» et tu le plies ; si tu le coupes, elle (la fibre de “ńkekilewe”) ne se tient pas • **á ka pásla kátíy, ká tsíya' á giy**

áábay [2026 á ka pásla kátíy, ká cíya' á gíy áábay]

» il coupe du mil • á tsíy daw [2026 á cíy daw]

couper en petits morceaux

mislíḏ

» Je lui coupe la viande en petits morceaux • í mislíḏ tsakáné zluwéd [2026 í mislíḏ cakáné zluwéd]

couper en pliant

pásl-, péslé, póslá (plier)

couper la parole

kal-, kele, kwala (tomber), compl. **á ma** ("dans parole")

» et il lui coupa la parole • a n kalaná á ma

couper le cou d'un geste vif

fǽrzl, firzl

fǽtsəd, fícid [2026 fǽcəd, fícid]

» On lui coupe le cou • fǽtsədámanə dáyá [2026 fǽcədámanə dáyá]

couper ras un arbre au niveau du sol

tǽrzl, tírzl

couper ras une plante à tige fine

tírc

couper un fil

ngǽsl-, ngisle, ngusla

» Je coupe un fil de coton • í ngisló gwogúmáy

couper une corde en petits morceaux

rúhw-, rúhwé, rúhwá

couper une herbe verte à la main

kurt-, kurte, kurta

» Je coupe l'herbe verte • í kurtó mándáy

SE COUPER

ndats-, ndece, ndotsa [2026 ndac-, ndece, ndoca]

» Je me coupe la langue • í ndecó néné

COUR

cour devant la maison

varə magay (litt. "terrain plat de devant la maison"), cf. **vara** (terrain plat)

cour intérieure d'un saré

dalala

» La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour • mámə vayá á déhó zlele aa dalala

COUR AMOUREUSE

wa (sein)

» Il va faire la cour • á de aa wa

COURAGE

kwarasay

» Courage ! ● kíne gáw kwarasay

ndav (poitrine)

» Courage ! ● gəsa ndəv ngayí zúra'a !

repandre courage

man-, mene, mona (passer une nuit), compl. **ndav** ("poitrine")

» et tous reprirent courage et s'alimentèrent également ● á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cú sukwiý
ńndíy ávasa'a [2026 á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cú skwiý ńndíy ávasa'a]

COURAGEUX

mandzala [2026 manjala]

márdáy [2026 márdáy]

míydálá (vaillant)

gwejerə ndomadza [2026 gwejerə ndomaja] (litt. "ver sp. d'être humain"), cf. **gwejere**

COURAMMENT

ndére'e, ndér-ndérre'e [2026 ndére'e, ndérndére'e]

COURANT (D'UN FLEUVE)

ńhiy yam (litt. "la course de l'eau"), cf. **ńháý** (course)

» cela me rappelle les eaux du Mayo-Tsanaga ● á hirdəkáyí ńhiy yím tə Mayo-Tsanaga [2026 á hirdəkáyí ńhiy yím tə MayoTsanaga]

COURANT (ETRE AU -)

sónkáďá (avec suff. de rapp., cf. **són-, shíné, súná** (savoir) [2026 sən-, síné, súná])

» Comment serais-je au courant ? ● í sónká təma ?

» si c'est la femme qui a fait à sa manière donc... comment nous, nous pourrions être au courant ? ● mán ngwáz á ń
gáw maya nó đokwá... ngá za sónkáďa aa ngó təma ? [2026 mán ngwáz á ńgáw maya nó đokwá... ngá za sónkáďa aa ngó
təma ?]

COURBÉ

dzágágáwa'a, dzágágáw-gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géwwe'e [2026 jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e,
jégégéwge'e] (voûté)

» L'enfant est suspendu courbé au sommet de l'arbre ● kóró dzágágáwa' aa gid' wáf [2026 kóró jágágáwa' aa gid' wáf]

lábáh lábáh

» Il approche courbé ● á lábáh-lábáhəká va [2026 á lábáhlábáhká va]

par la faim ou la vieillesse

húrndzón húrndzón húrndzón [2026 húrnjón húrnjón húrnjón], cf. **húrndzónva'a, húrndzón-ndzónva'a** (contracté) [2026
húrnjónva'a, húrnjónjónva'a]

» Recourbée, recourbée, recourbée, elle-même pleure également ● húrndzón húrndzón húrndzón nónɡa ba á
kudíy ávasa'a [2026 húrnjón húrnjón húrnjón nónɡa ba á kudíy ávasa'a]

pour un groupe de gens en grain de cultiver

tébéslé-slé'e'e [2026 tébéslé'slé'e'e]

» Les hommes sont courbés en train de semer ● ndohíy tébéslé-slé'e tə ńzləkay [2026 ndohíy tébéslé'slé'e tə ńzləkay]

pour une personne gênée par sa grande taille

gwadzaba'-ba'a'a, gwadzabaabaa'a [2026 gwajaba'ba'a'a, gwajabaabaa'a]

» Un homme courbé ● gwadzabə ndó [2026 gwajabə ndó]

» Il se tient courbé ● n ndzá gwadzaba'-ba'a'a [2026 n njá gwajaba'ba'a'a]

COURBER

zhíd-, zhídé, zhúdé [2026 zíd-, zidé, zúdé]

» Ce mil courbe la tête • **gíd á zhídé daw wuna** [2026 gíd á zídé daw wuna]

courber l'échine sous le poids d'un objet

zhíngíd-, zhíngidé, zhúngúdé [2026 zíngíd-, zíngidé, zúngúdé] (*pencher*)

COURBURE DES JAMBES

mángáw

» Tu as les jambes courbes • **mángáw tə sákə ngaya** [2026 mángáw tə sák ngaya]

COURGE

váy, víy, viy (*citrouille*)

courge vidée percée au sommet

gwœgúlé

courge coupée par le milieu

hwódzogwálám [2026 hwójogwálám]

sp.

gatsak [2026 gacak]

ndoya

shœngúléváy [2026 sœngléváy]

COURIR

há, háy, háw

» Courez à l'eau • **wa háw á yam**

courir après, chasser

bobúrd-, boebúrdé, bobúrdá, cf. **bobúr-, boebúré, bobúra** (*gronder*)

courir vite

dangar-, dengere, dongwara, compl. **va** ("corps")

COURONNE

couronne de cheveux (tonsure)

mádágáná

couronne de potopoto

balala

couronne en argile cuite utilisée en construction pour entourer la pointe d'un toit ou une ouverture de fenêtre

dzəgaw [2026 jəgaw]

couronnes de pierres et potopoto superposées

wédédé (*construction*)

COURONNÉ (D'UN COL POUR UNE MARMITE, D'UN PARAPET POUR UNE RÉSERVE D'EAU)

hédédéwe'e, hédédéw-déwwe'e, hádádáwa'a, hádádáw-dáwwa'a [2026 hédédéwe'e, hédédéwdéwe'e, hádádáwa'a, hádádáwdáwa'a] (*entouré*)

COURSE

nháy

» Et il fait goûter la course au Naïf • **a n táránó íhíy á Kwálamba**

COURT

defe'e, def-deffe'e, dafa'a, daf-daffa'a [2026 defe'e, defdefe'e, dafa'a, dafdafafa'a]

defélíme'e, defélím-límme'e [2026 defélíme'e, defélímlíme'e] (*court et gros*)

» Le serpent est court et gros • **shoeshúk w defélím-límme'e** [2026 shoeshúk defélímlíme'e]

dilefe'e, dilef-dileffe'e, dɔlafafa'a, dɔlaf-dɔlaffa'a [2026 dilefe'e, dilefdilefe'e, dɔlafafa'a, dɔlafɔlafafa'a]

dusla'a, dusl-dussla'a, dusle'e, dusl-dussle'e [2026 dusla'a, dusldusla'a, dusle'e, dusldusle'e]

rókwótsúkwa'a, rókwótsúk-w-tsúkkwa'a, rókwécúkwe'e, rókwécúk-w-cúkkwe'e [2026 rókwócúkwa'a, rókwócúkwcúkwa'a, rókwécúkwe'e, rókwécúkwcúkwe'e]

tókwéslíme'e, tókwéslím-slímme'e, tókwéslím-tókwéslímme'e, tókwáslóma'a, tókwáslóm-slómme'a, tókwáslóm-tókwáslómme'a [2026 tókwéslíme'e, tókwéslímme'e, tókwéslímtókwéslímme'e, tókwáslóma'a, tókwáslómslómme'a, tókwáslómtókwáslómme'a] (*courtaud*)

» Il a les doigts courtauds • **wúdə riy ná tókwéslím-slímme'e** [2026 wúdə riy ná tókwéslímme'e]

déló, compl. **kátá** (“ainsi”)

» Ce jeune homme est petit • **gwalə wunə déló kátá**

trop court, pour un vêtement

péhkúkwélíme'e, péhkúkwélím-límme'e, péhkúkwálóma'a, péhkúkwálóm-lómme'a [2026 péhkúwélíme'e, péhkúwélímlíme'e, péhkúwálóma'a, péhkúwálómlómme'a]

“COURTE PAILLE”

jímper

» Faisons-le à la courte paille • **í gókwanə jímper** [2026 ígókwanə jímper]

COURTOIS (ÊTRE -)

pér-, pírə, púrá (*relâcher*), compl. **va** (“corps”) + **á had** (“à terre”)

COUSSINET DE TÊTE

ɖawak (*tête*)

COUSU DE TRAVERS

viyđúwa'a, viyđúw-đúwwa'a [2026 viyđúwa'a, viyđúwđúwwa'a]

» Son habit est cousu de travers • **maslakə nə viyđúwa'a**

COUTEAU

gwésh [2026 gwés]

couteau de jet

zhengezhe [2026 zengeze]

donner un coup de couteau

póng

sortir un couteau

bət

» Je sors un couteau • **í bətəká gwésh** [2026 í bətka gwés]

COUTUME

diy tsəma [2026 diy cəma] (litt. “œil de ?”), cf. **dáy, díy, diy** (*œil*)

» je n'ai pas transgressé la coutume de nos ancêtres • **i gədasa diy tsəmə bábə bábəhiy ngə ɓa** [2026 i gədasa diy cəmə bábə bábəhiy ngə ɓa]

COUTURE

ńdedéré*couture en écorce entourant deux rangs de paille***mondor**

COUVAIN D'ABEILLES

ńgədəmbəsək vongwam (*couvain d'abeilles*)

COUVER (EN POSITION DE -)

mbokwotukwa'a, mbokwotukw-tukwa'a, mbøkwøetukwe'e, mbøkwøetukw-tukwe'e [2026 **mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mbøkwøetukwe'e, mbøkwøetukwtukwe'e**] (*accroupi*)

COUVERCLE

pézlézlém*couvercle de carquois***kwálám**

COUVERTURE

borukwa [2026 **borkwa**]

COUVRIR

*couvrir avec un bouchon ou un couvercle***tízlím** (*boucher*)» Ils lui bouchent le goulot • **té tízlím ndémané ma***couvrir de potopoto le sol d'une case ou les bois d'un plafond***ndérb-, ndírbé, ndúrǎ** (*enduire*)» Je couvre de potopoto le sol de ma maison • **í ndírǎ huǎ giy ga***couvrir une maison d'un toit de paille***víd-, víǎé, váǎé**» Comment couvre-t-on le toit de la maison ? • **ke aa ndá váǎé gíy bə ké ?**

SE COUVRIR

*se couvrir de boutons***yá, yé, yáw** (*enfanter*)» Son corps est couvert de boutons • **və nə n yá gúrdám-dámma'a** [2026 **və nə n yá gúrdámdáma'a**]

CRABE

zləra (*Cardisoma armatum*)*sp.***tsakazlam** [2026 **cakazlam**]

“CRABIER”

ndu ńtsíy-zləra [2026 **ndu ńcíy zləra**] (*litt. “l'homme de la divination par le crabe”*), cf. **ndó** (*homme*)

CRAC

tásl (*idéophone*) (*os*)» Crac, on casse ce cou • **tásl pásla dáya sátata**

CRACHER

búrf-, búrfé, búrfá

» Je crache une arachide • **í búrfó vanda**

njif-, njife, njufe

njiled'

» Il crache • **á njifó sleslíf njiled–njiledde'e** [2026 á njifó sleslíf njilednjiled'e]

salive, sécrétion nasale...

kódáp kódáp (*secréter*)

» De gros crachats de salive par terre • **kódáp kódápədó sleslíf á had'** [2026 kódáp kódápədó sleslíf áhad']

CRACHIN (EN -)

budœkw–budœkkwe'e [2026 budœkwbudœkwe'e]

» la pluie tombe en crachin • **yim á gíy budœkw–budœkkwe'e** [2026 yim á gíy budœkwbudœkwe'e]

cúf–cúffe'e [2026 cúfcúfe'e]

» Il crachine • **yim á gíy cúf–cúffe'e** [2026 yim á gíy cúfcúfe'e]

CRAINTIF

kwandaləza'a, kwandaləz–ləzza'a, kwendelizhe'e, kwendelizh–lizzhe'e [2026 kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizlize'e]

CRANER

sógór-, shígíré, sùgúrá (*gonfler*) [2026 sógór-, sígíré, sùgúrá], *compl. va* (“corps”)

» Il crâne • **á shígíré vá** [2026 á sígíré vá]

CRANERIE

wáy

CRAPAUD

kudaf

CRAQUELÉ

tótota'a

» Il a la peau craquelée sur le dessus du pied • **dəbə sák n túghwá tótota'a**

CRAQUER

pour un arbre

hírc, cf. hórts-, hírcé, húrtsá (*lacrérer*) [2026 hírc-, hírcé, húrcá]

» Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller • **Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat**

CRASSE

ńdóngərah

CRÉATEUR

créatrice

mámá (*mère*)

CRÉNEAU D'AÉRATION ENTRE LE MUR ET LE TOIT

ńhíd–híde [2026 ńhídhide]

CRÉPIR

saḑ-, sheḑe, soḑa [2026 saḑ-, seḑe, soḑa] (*coller*)

CRÉPITEMENT (BRUIT DE -)

hilesleslesle'e

- » Il arrache l'épine de son pied et la jette dans le feu. Elle crépite • **a n sá tsaká vatók tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa. A n gáw hilesleslesle'e** [2026 a n sá caká vatók tə sák na a n kaldaná á díy á vogwa. A n gáw hilesleslesle'e]

húláslásláslásl

- » Le feu crépite dans la brousse • **húláslásláslásl aa vogwá á gíy tə dák**

wúrslásláslásl

- » Ca se met à crépiter • **á gíy wúrsláslásláslásla só méne**

CRÉPUSCULAIRE

borukwa'a, borukw-borukkwa'a [2026 borkwa'a, borkuwborukwa'a]

CRÉPUSCULE

ďúkw-ďúkkwa'a, ďúkw-ďúkkwe'e [2026 ďúkwďúkkwa'a, ďúkwďúkkwe'e] (*sombre*)

- » C'est le moment du crépuscule • **səm dokúď ďúkw-ďúkkwe'e** [2026 səm dokúď ďúkwďúkkwe'e]

CREUSER

gudukw-, gudukwe, gudukwa**gwogúr-, gwægúré, gwogúrá** (*évider*)**hwohut-, hwəhute, hwohuta****rá, ráy, ráw**

- » A notre arrivée au tombeau, disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre • **ńndikə nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rə bíy dokw, ngá vədá á haď, á mezheď** [2026 ńndikə nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rə bíy dokw, ngá vədá áhaď, á mezeď]

creuser avec une calebasse

hárd-, hírdé, hírdá

creuser de petits trous

hutukw-, hutukwe, hutukwa

creuser profondément

kíďéw kíďéw (*enterrer*)

- » Il creuse un trou profond • **kíďéw kíďéw ra veved**

CREUSET DE FORGE

kwéóléngwésl

CREUX (A)

creux et petit (pour un pot ou un trou)

hutukw-hutukkwe'e [2026 hutukwhutukwe'e]

en forme de pirogue

ńwúr-wúrám [2026 ńwúrńwúrám]

pour des yeux (insulte)

hudugusle'e, hudugusl-gussle'e, hudugusla'a, hudugusl-gussla'a [2026 hudugusle'e, huduguslgusle'e, hudugusla'a, huduguslgusla'a] (*petit*)**hwólólúngwa'a, hwólólúngw-lúnnngwa'a, hwéóléúngwe'e, hwéóléúngw-lúnnngwe'e** [2026 hwólólúngwa'a, hwólólúngwólúngwa'a, hwéóléúngwe'e, hwéóléúngwólúngwe'e] (*enfoncé*)

pour un ventre

hírtík-tíkke'e, hórtók-tókka'a [2026 hírtíktíke'e, hórtóktóka'a] (rentré)

» J'ai le ventre creux : je meurs de faim • **hud' gó hírtík-tíkke'e : í tudó təriy máy** [2026 hud' gó hírtíktíke'e : í tudó təriy máy]

CREUX (N)

creux dans un coin de la table à moudre

riy vava (litt. "main de table à moudre"), cf. **ráy, ríy, riy**

creux dans un mur

dimbə

» Ca fait un espace à remplir • **dimbə ngidé á zhé á nda vaná á hwád'** [2026 dimbə ngidé á zé á nda vaná á hwád']

creux dans un rocher

kulokw

dans le creux de la main

dógál dógál

CREVER

"crever de faim"

tud-, tudé, tudá

» Je crève de faim • **í tudó təriy máy**

crever une plaie, une surface

túghw-, túghwé, túghwá (percer)

CRI

láláw

cri de douleur

mbure

cris dans un jeu ou une dispute

mbóráy, mbóríy

CRICETOMYS SP.

məduwa

CRICKET

guya (jeu de cricket)

» Ils jouent au cricket • **tá tsíy guya** [2026 tá cíy guya]

CRIER

hazlaw-, hezlewe, hazlawá (brailler)

» Que veut dire cet homme qui crie ? • **ndú n hezlewu wuná á wáyí ngedó mé ?** [2026 ndú nhezlewu wuná á wáyí ngedó mé ?]

tsá, tsáy, tsáw [2026 cá, cáy, cáw] (frapper)

» Et les femmes de Naïf vinrent et elles poussèrent des cris • **á ngwaziy Kwálambá á ta shiké á ta tsáw láláw** [2026 á ngwaziy Kwálambá á ta ské á ta cáw láláw]

crier à la ronde, en tous sens

ngal-, ngele, ngwala (entourer), compl. **dáyá** ("cou")

» Et on crie dans toutes les directions parce qu'on veut qu'il rentre chez lui maintenant. • **á nda ngeló dáyá ámán ndá wáyí ndé á ngwíy má**

crier de douleur

bur-, bure, bura

CRIME

mátáráy

» cet homme a commis des crimes • **ndu wuné n gáw mátáráy aa ndó**

mazlaray (*tenia*)

» Il est responsable d'un crime • **mazlariy aa riy na**

CRINIÈRE

gədz-gədzə [2026 gəjgəja]

CRIQUET

dzaray [2026 jaray]

CRISTALLIN

son des grelots

nguya-nguya [2026 nguyanguya]

» Les grelots font un son cristallin sur le dos • **ńngúrlélé á gíy aa dəbó nguya-nguya'a** [2026 ńngúrlélé á gíy aa dəbó nguyanguya'a]

CRITIQUER

gəs-, gise, gusa [2026 gəs-, gise, gusa] (*empoigner*)

» ils peuvent critiquer ses propos • **tá sláhá ńgise' ágídé mó mán á gedé'e** [2026 tá sláhá ńgise' ágídé mó mán á gedé'e]

CROC D'ANIMAL

zlagaw (*croc d'animal*)

CROCHU

cəzl-cəzzle'e [2026 cəzlcəzle'e]

» “Eh, cet oiseau au bec crochu me lâche quelque chose sur ma boule de mil pourquoi ?” • **“á dīyík ńcəzl-cəzl á mə wuná á gakayi súkwíy á gíd á mávər ga ahəme ?”** [2026 “á dīyík ńcəzlcəzl á mə wuná á gakayi skwíy á gíd á mávər ga ahme ?”]

hózka'a, hózək-hózəkka'a, hízhke'e, hízhík-hízhíkke'e [2026 hózka'a, hózəkhózəka'a, hízke'e, hízhíkíhíkke'e] (*recourbé*)

húrngwa'a, húrúngw-húrúnnngwa'a, húrngwe'e, húrúngw-húrúnnngwe'e [2026 húrngwa'a, húrúngwhúrúngwa'a, húrngwe'e, húrúngwhúrúngwe'e]

zúlngwa'a, zúlúngw-zúlúnnngwa'a, zhúlngwe'e, zhúlúngw-zhúlúnnngwe'e [2026 zúlngwa'a, zúlúngwzúlúngwa'a, zúlngwe'e, zúlúngwzúlúngwe'e]

CROCODILE SP.

kódám

kórđám

CROIRE

fá, fáy, fáv (*mettre*), *compl.* **géd** (“tête”)

faire croire que

zukud-, zhukude, zukuda [2026 zukd-, zukde, zukda], *cf.* **zukw-, zhukwe, zukwa** (*feinter*) [2026 zkw-, zkwe, zkwa]

CROISER

dzavad-, jevede, dzovoda [2026 javad-, jevede, jovoda]

ngáts-, ngécé, ngwátsá [2026 ngác-, ngécé, ngwácá] (*trouver*)

» Si tu la croises, (tu la reconnâtras) elle n'a qu'un pied • **ámán ká ngwátsé bə sák sótád'** [2026 **ámán ká ngwácé bə sák stád'**]

tsaf-, cefe, tsofa [2026 **caf-, cefe, cofa**] (*tresser*)

SE CROISER

tsá, tsáy, tsáw (*frapper*) [2026 **cá, cáy, cáw**], *compl.* **va** (“corps”)

» nos regards se sont croisés • **yim diy ngá á cáw va**

zl-, zlé, zléc, *compl.* **gíd' aa** (“tête avec”)

» J'ai croisé mon ami sur le chemin • **ngá zlú gíd' aá mandalə ga aa cívéd'**

CROISSANCE (EN -)

ndegerih-ndegerihhe'e [2026 **ndegerihndegerihe'e**]

sala'a, sal-salla'a, shele'e, shel-shelle'e [2026 **sala'a, salsala'a, sele'e, selsele'e**]

» Les enfants sont en pleine croissance • **wúdahíy sal-salla'a** [2026 **wúdahíy salsala'a**]

tsaw-tsawwa'a, cew-cewwe'e [2026 **cawcawa'a, cewcewe'e**]

» Les poussins sont en cours de croissance • **watsákíy tsaw-tsawwa'a** [2026 **wacákíy cawcawa'a**]

CROISSANT DE LUNE

kiyi ńngwar (*litt. “lune de mâle”*), *cf.* **kiya** (*lune*)

en forme de croissant de lune

hóládádá'a, hílédédé'e

» On voit un croissant de lune • **kiyá á weré hílédédé'e**

» Elle s'est cassée en forme de croissant • **m bazlá hóládádá'a**

CROÎTRE

man-, mene, mona (*passer une nuit*)

» la population qui croît sans cesse • **ndohíy ń mené vé hírdíng-dínng'e** [2026 **ndohíy ńmené vé hírdíngdínge'e**]

CROQUER

pəpə, pəpəy, pəpəw

croquer un épi de mil sur pied

bírts-, bírcé, búrtsá [2026 **bárc-, bírcé, búrcá**] (*broûter l'extrémité supérieure d'une herbe, d'une paille*)

croquer un produit dur

tatasl-, tetesle, totosla

» Je croque du sel • **í teteslá bama**

mouvement de croquer un produit dur

híléc híléc híléc, hóláts hóláts hóláts [2026 **híléc híléc híléc, hólác hólác hólác**]

» L'enfant croque croque croque un tourteau d'arachide • **kóró híléc híléc híléc á pədíy jóhúkwerékw**

hílew hílew hílew, hólaw hólaw hólaw

hírtétsl hírtétsl hírtétsl

CROSSE DU JEU DE CRICKET “GËYÀ”

ndólófáy (*crosse du jeu de cricket “gÿyà”*)

CROTALARIA SP.

motsud' galakay [2026 **mocud' galakay**] (*litt. “cache-sexe de singe”*), *cf.* **motsod'** (*cache-sexe métallique*) [2026 **mocod'**]

CROTON ZAMBEZICUS

wédédé

CROTTE

zay (excrément)

déposer des crottes

wúrdédédédédé, wúrdádádádád (avec red. mult.), cf. wúrdéde'e, wúrdáda'a

» La chèvre a déposé ses crottes • bók wúrdédédédédé tuhú zay

CROUPION

gwedetə watsak [2026 gwedetə wacak]

CROÛTE

lolom

croûte nasale

ziy madama (litt. "déchets de rhume"), cf. zay (excrément)

CRU

aa dáy, cf. dáy, díy, diy (œil)

» ça (l'angine) fait mal à la gorge parce qu'on croque du mil pour la bière tout cru • a n dzíy aa dáyí sé dokw

ágídemán ndá pə́dāw daw zúm aa dáy [2026 a n jíy aa dáyí sé dokw ágídemán ndá pə́dāw daw zúm aa dáy]

CRUCHE

bárəvák [2026 bārəvák] (petite cruche pour conserver la graisse)

duwzlak

kə̀rə-búlóm [2026 kə̀rəbúlóm] (grande cruche)

tete

zakaya (grande cruche)

CRUE (EN)

gángə́da'a, gángə́d-ngə́dda'a, géngíde'e, géngíd-ngídde'e [2026 gángə́da'a, gángə́dngə́da'a, géngde'e, géngídngéde'e] (débordant)

» Le marigot est en crue • yim gángə́d-ngə́d kalə ná á wayam [2026 yim gángə́dngə́d kalə ná á wayam]

CUEILLIR

mursl-, mursle, mursla (cueillir tous les fruits d'un arbre)

» Il cueille les fruits • á mursló níyí wáf

ngəsl-, ngisle, ngusla (couper)

» Je cueille le fruit • í ngisló níyí wáf

pár-, péré, pórá

» Tu cueilles tes feuilles de sauce. Tu leur enlèves les nervures • ká pá̀rəká lálə ngaya. Á ka pá̀ra tásl təpa [2026 ká pá̀rká lálə ngaya. Á ka pá̀ra tásl təpa]

CUIR

kwalala

CUIRE

tá, táy, táw (mettre)

» Qu'y cuit-on ? - C'est la viande qu'on y cuit • ndá tə təpə́ mé ? - Ndá tə zluwéd təpa

cuire lentement

kudəm-, kudíme, kudəma

cuire un bouillon

tésh-, téshé, tóeshé [2026 tés-, tésé, tóésé] (*cuire une volaille*)

cuire une poterie

ndár-, ndéré, ndórá

CUISANT

binke'e, binik-binikke'e [2026 binke'e, binikbinike'e] (*chaud*)

» Le soleil est cuisant • **páts á tíy ndú binik-binikke'e** [2026 pác á tíy ndú binikbinike'e]

CUISINE (CASE -)

húcéď

CUISINER

tá, táy, táw (*mettre*)

» Elles cuisinent dans la maison la nuit • **tá tíy đəf tə gíy aá vad**

cuisiner un grand repas

daḡ-, deḡe, doḡa

CUISSE

đós

CUIT (POUR UN POT)

ngwéléléng

» Ma poterie est bien cuite. • **ńrémə gə ngwéléléng n ndará'á**

CULMINANT

zəviy

CULTIVABLE (C'EST -)

pour un terrain

á pízhé [2026 á pízé], cf. **póz-, pízhé, púzá**

pour une plante

á fice, cf. **fəts-, fice, futsa**

CULTIVER

póz-, pízhé, púzá [2026 póz-, pízé, púzá] (*gratter*)

cultiver les bords d'un champ

hus-, hushe, husa [2026 hus-, huse, husa]

» Je cultive les bords de la terrasse • **í hushə ńpízhé á mœdœde** [2026 í husə ńpízé á mœdœde]

cultiver pour la reproduction

jejín-, jejíné, joejáné (*reproduire*)

cultiver profondément

búrhw-, búrhwé, búrhwá (*labourer*)

se cultiver (par opposition à "pousser naturellement")

fəts-, fice, futsa [2026 fəc-, fice, fuca] (*germer*)

» elle ne se cultive pas • **á ficé áaḡay**

CULTURE

mpízhe [2026 mpíze]

- » Quand c'est le moment de cultiver, on cultive avec (la houe) • “**wa púzé mpízhe**” aa ndíy méne. Ndá pízhe
mpízhe aavóná [2026 “wa púzé mpíze” aa ndíy méne. Ndá pízé mpíze aavóná]

*culture en commun***wúza**

CURIOSITÉ

dzáh [2026 jáh] (*interdit*)

- » Je vais faire une apparition au marché par simple curiosité • **í zukudé vá á luma aa dzáha diy méne** [2026 í zukdá
vá á luma aa jáha diy méne]

CUSSONIA ARBOREA

magadza [2026 magaja]

CYANOTIS BARBATA

ǂúrɛlogwiɣ pǂráf (litt. “*Portulaca oleracea* de rocher”), cf. **ǂúrɛlogway**

CYMBOPOGUM GIGANTEUS

vandzal [2026 vanjal]

CYNODON DACTYLON

gurə tsakazlam [2026 gurə cakazlam] (litt. “bracelet de crabe sp.”), cf. **gura**

CYPERUS AMABILIS

məndə kúsáf (litt. “souchet de foin”), cf. **mənda**

CYPERUS SP.

bəshukum wayam [2026 bəskum wayam]**məndə Wadalak** (litt. “souchet de Wadalak”), cf. **mənda***amabilis***kúza ńsheshúwék** [2026 kúza ńseswék] (litt. “paille de fourmi sp.”), cf. **kúzá***tenuiculmis***məndə wayam** (litt. “souchet de cours d'eau”), cf. **mənda**